

# 大漢公報

The Chinese Times  
Established in 1907,  
Published every day except Sunday  
& Holidays by The Chinese Freemasons  
in Canada Publishers Limited  
"Second class mail registration number 0009"  
1 East Pender Street  
Vancouver, B.C. Canada  
V6A 1S9  
Phone: (604) 685-8941  
685-8812

義氣團結  
忠誠救國  
義俠除奸

## 泡膠保暖房屋聯邦已獲初步檢驗結果 微量氣體污染亦可令人不適 政府現正設法尋求解決問題

(滿地可電) 據聯邦消費者事務部長奧列特稱，由於房屋使用泡膠UREA FORMALDEHYDE保暖而致健康受到影響之人士，應獲聯邦援助。  
奧列特在與泡膠受害者委員會代表會談後，發表上述談話。奧列特謂政府不接任何法律上之責任，但此舉並非意味官方不欲積極設法，以求解決上述問題之辦法。  
奧列特謂根據政府記錄計算，全加拿大有八萬間房屋，係用泡膠作為保暖材料者。  
奧列特稱，他本人已獲得部份檢驗泡膠保暖房屋結果。該結果係檢驗古堡省一部份房屋之泡膠樣本而得。雖然所獲資料僅屬零碎不全，且屬於初步檢驗性質，但結果顯示，所檢驗之房屋中有百分之十二點五至百分之十三，其甲氫氣體之水平，係在百萬分之零點一以上者。  
奧列特說，即使水平係在百萬分之零點一以下，屋內有些人亦可能感到不適。  
因此，在與受害者委員會討論上述事項時，奧列特同意聯邦應根據健康受害影響之情況而給予援助，而非以屋內所含甲氫氣體之水平作為根據。

## 加國通過向英取憲 美蘇商議減核 聯邦運輸部長比邊主張向外國招聘

(渥太華加新社電) 加拿大國會昨日以三百四十六票對二十四票通過向英國取回憲法，使加拿大完全成爲一個獨立國家。取憲案今日提交參議院討論，預料本週末之前將有結果。  
古堡省省長李域聞訊後，立即下令所有古堡省內政府機關下半旗，以表示對該省對修憲案之支持。李域說，國會昨日對修憲案的投票，侵犯古堡省權益。它將繼續努力，要求法院判決，是判定古堡省是否對修憲案有否決權。  
加政府希望取憲一旦經過參議院通過及批准後，能於聖誕節之前，由加總督舒禮羅呈交英國國會辯論。

### 英相擬於明年訪華

(倫敦電) 據此間一項消息報導，英國首相撒切夫人計劃明年訪問北京。此行將提及香港前途的問題。  
一位英國官員上週表示，有關新界租約問題，應該在租約期滿之前解決。

## 波蘭消防學生罷課 全世界四間最大消防學校之一

(華沙電) 波蘭消防學校學生罷課抗議，要求免除其相當於軍事學校學生之地位。  
該學校爲全世界四間最大消防學校之一，校內三百餘名學生罷課，校外則有逾千名暴動者，警察予以包圍，形勢緊張。  
罷課學生領袖華沙，急速趕回華沙以圖避免警察學生之間發生衝突。罷課學生一直支持學生之抗議。若干工廠已準備，如警方一旦使用武力，則實行罷工以支持學生之行動。

## 科西加島空難事件 機場被認爲不安全 聯邦運輸部長比邊主張向外國招聘

(科西加阿爾斯電) 星期二晨所發生最大空難之「C九型」客機撞山事件，出事地點附近之機場被認爲不安全。  
聯邦運輸部長比邊昨日在國會稱，加拿大政府應設法訓練航空控制員，以減少加拿大的失業率。他向外國招聘航空控制員，大可向外國招聘。  
比邊說，假如外國航空控制員申請來加工作，加拿大將會接納他們的申請。不過，按照移民及就業法的條例，加拿大籍的申請人將獲得優先錄用。  
加官員稱，直至目前爲止，加國尚未錄用外國的航空控制員。

### 加與象牙海岸開會

(渥太華訊) 加聯邦外交部長麥基昨日宣佈加拿大與象牙海岸邊境委員會最近舉行第一屆會議，在渥太華舉行。象牙海岸代表團由象牙海岸共和國外交部長

## 蘇印協議合作採油 加美東岸界限解決

(新德里電) 印度政府日前與蘇聯簽署一份協議書，合作在印度勘探及開採石油。  
據悉：協議書規定印度可望在一九八四至八五年之前，使該國石油產量超出三千萬噸的目標。  
加美東岸界限解決  
(渥太華訊) 加聯邦政府外交部長麥基昨日宣佈加拿大與美國東海岸海峽界限解決條約已經作有效之施行，作國際性之解決。  
外交部長麥基昨日與李察斯密在美國大使館正式批准。  
加美政府已簽訂條約，解決緬因地區海峽界限獲得解決。  
緬因地區海峽界限獲得解決，保安部隊，日前在杜爾斯以西附近地區發現一個北愛共和軍訓練營，檢獲十枝米爾福槍，一枝獵槍，四顆子彈及軍服等等，未聞有任何人被捕。

## 北美經濟衰退情況使本省大受影響 卑詩出口貿易大減

(雲訊) 據卑詩省主會議發表報告稱，北美洲之經濟衰退情況，現正影響加國出口貿易，而卑詩之出口，所受影響尤爲嚴重。  
今年首九個月以來，卑詩所產之出口貨品，總值低跌至六十一億五千萬元，較之一九八〇年同期減少百分之十點九。惟在該期間之加拿大出口總值，則增加百分之十點九。  
卑詩省出口之貨物尤爲顯著，其出口價值較之第二季竟減少百分之十一點六。  
該會說，出口衰退之原因，爲出口貨物減少，在價值上，唯一增加者爲錫與煤。天然氣出口亦告減低。  
加與象牙海岸開會  
(渥太華訊) 加聯邦外交部長麥基昨日宣佈加拿大與象牙海岸邊境委員會最近舉行第一屆會議，在渥太華舉行。象牙海岸代表團由象牙海岸共和國外交部長

### 捷財一元彩票開獎號碼

(本報訊) 加西捷財一元彩票昨晚開彩，本報從CTV電視抄下下列開彩號碼，第一組五個號碼，每組全中者得五萬元。第二組五個號碼，每組中七個者得一萬元，五個者得五百元，中尾六個者得一百元，中尾五個者得五十元。中最後三位者可換回一元捷財彩票。

WESTERN EXPRESS WINNING NUMBERS FOR WINSAY DEC. 2, 1981				
\$10,000.00 WINNING NUMBERS				
2	2	6	5	4
3	1	5	3	0
2	5	7	5	2
1	1	2	6	7
2	0	6	1	2

\$100,000.00 WINNING NUMBERS				
2	5	1	3	5
1	8	3	4	9
3	3	1	3	3
2	1	9	3	9
3	7	5	6	8

### 安大略省溫莎區十四名律師失業

(安省溫莎加新社電) 安省溫莎區，大約有十四名律師失業，連律師樓文員及法庭事務員在內，共有三十人向就業部，登記無法找到工作。  
日本內閣完成改組  
(東京電) 日本首相鈴木善幸日前對他們成立只有十五個月的內閣和自民黨領導層進行改組，以求鞏固他在派系紛爭中執政黨內部的地位。  
此次改組，鈴木任命自民黨外相，安倍晉太郎任通產相，坂田道雄爲法務相。

### 觸犯軍火及保安例 大馬三男子被處死刑

(吉隆坡電) 此間三名男子，因觸犯馬來西亞國內保安條例的軍火法例，日前在吉隆坡被處以死刑。  
根據馬來西亞保安法例，凡被裁定非法擁有軍火罪名成立者，可被判處死刑。

### 中國參茸藥材有限公司

聖誕驚人大大減價，減價日期，由十二月三號星期日，四至十二月十六號星期日，一連四天驚人大大減價，所有一切參茸藥材補品，魚翅，海味，燕窩，冬菇，雪耳，雜貨，海味，全部一律九折，九折除外，實大減價，特價品除外，實大減價，請記住，就四天，萬勿錯過，請記住，就四天，驚人大大減價。

由歷代祖傳黎鸞祥先生主理  
地址：加拿大溫哥華喜士定東街二百八十九號  
(即邱氏戲院斜對面)  
289 E. HASTING'S ST.  
VANCOUVER B.C. V6A 1P2  
電話：(604)682-1113

### 興華參茸行 HING WAH LTD.

今日起推出 聖誕新年大特賣

鮑魚	每磅	七十五元起
魚翅	每盒	八十八元五毫
燕窩	每盒	二十九元五毫起
瑤柱	每磅	四十九元五毫
冬菇	每磅	十二元五毫
蠔豉	每磅	六元七毫五起
菊花晶	每盒	九毫九

特庄 蛤蚧大補茶原價四十五元 現售三十一元 送禮自用 無上佳品

### 按摩蒸氣浴(桑拿)

專門爲閣下解除精神緊張及肌肉酸痛。  
地址：溫哥華喜士定東街一六四號  
電話：604-681-3334



**Hong Kong Driving School Ltd**  
**香港駕駛學校**  
 地址：域多利街5869號  
 電話：321-3722  
 考取筆試 專人指導 免費接送 收費公平 經驗豐富 師資優良

王浩士：324-4135  
 黃伯成：254-7519  
 周炳麟：876-8434  
 岑衛富：922-2203

校長：方勵強夫人  
 電話：298-4623  
 馮坤威：294-4009

**中英洗地毡**  
 各式機器，上門各種地毯，即買即洗，即日可用，不退色，不縮水，不變樣，保證滿意，華僑特優待。客廳、走廊、只收三十元九毫半。餐廳另加十一元。  
 電話：553-0982  
 551-1684  
 晚六時至九時。用華語接洽。

**李偉運輸公司**  
 專運送兼辦理香港移民出入口行包裹，并家具什物搬運。有大棧房代客存貯。  
 晚間電話：二五四一三〇六一

(121) **家**  
 金巴

她覺得自己也要哭了。「我知道他愛你，你也愛他。你們兩個真是一對很好的夫妻，...他當初真不該娶我。...現在我後悔明白他為什麼那樣愛你。」都是爲着你。我也爲什麼不嫁給他？...我們兩個人，還有他，我們三個人都錯了，都陷在這種不能自拔的悲痛的境地裏。...我想還是讓我走開，你們兩個便可以結合在一起了，你們可以幸福地過日子。讓我走開，我——

梅早就哭了，她已經忍住眼淚。她擡起頭來，因爲她聽見瑞琪底哭聲。她一手撫着胸，她注意地聽着瑞琪講話，她又馬上掉開了頭不敢看瑞琪底滿臉是淚的臉。然而她聽見瑞琪底最後幾句話，她不能忍耐了，便坐起來，用手裏住瑞琪底嘴。瑞琪便不往下說了，只把頭俯在梅底肩膀上，細聲啜泣着。

「大表嫂，你別會了，我並不愛他，」梅說着又馬上下正道：「是，我是愛他的。我不願用嘴說。...是我們底母親把我分開的。這大概是命中註定的了，我與他的緣分竟是這樣的淺。...你走開，又有什麼用？我和他今生是不能結合在一起的。...你不會死，你還年輕。而我在心緒上已經十分衰老了。...你不看見我額上的皺紋？他會告訴你我經歷了若干的辛苦。...我已經厭倦於人世了。...我無論什麼時候都記着我已經走上了飄落的路。你還是在開花結果的時期。...大表嫂，我真是羨慕你。...我是什麼都完了，我在這人世上多活一天，只是多捱一天的光陰。我只是一個多餘的人。我不該再到你們公館裡來，擾擾你們。...」

「她底聲音改變了，她說話時全身身子都在發抖，這抖動是很細微的，不過瑞琪却能夠覺察到。...你想我這顆心怎麼好安放呢？...」她絕望地呻吟着。過後她依舊靜靜地帶着淒涼的微笑說：「如果我有所謂『女兒命』的話，我便是一個了，在我家裏沒有一個了解我。母親只顧想她自己底事，她是不了解我的。弟弟又小，我底苦楚有誰知道？...有時我心裏痛得實在難受，便一個人躲在房裏哭，或者倒在床上用錦蓋了頭，哭得痛哭流涕。...你不要笑我愛哭。只有這幾年我愛哭的。自從母親和他底繼母鬧翻了以後，我就常常哭，後來我們離開省城的時候，我也痛哭過好幾次。這都是我命註定的。大表嫂，你想想我底痛苦，可以向哪個伸訴？沒有一個願意聽我伸訴的人，也沒有一個了解我的人。我底眼淚只有往肚裏吞。...」

「她停了片刻，用手帕掩住嘴哭了兩聲。...」

「後來我出嫁了，我自己是很不願意的。然而我一生只是被命運在播弄，自己不能夠作一點主。在趙家一年的生活真是苦痛極了，我至今還不明白當時是怎麼過去的。那時我底眼淚是有眼淚不敢哭。那種日子真難過！我若是再在趙家多住一兩年，恐怕現在也不會有了。...哭，倒不是愉快的事。別的事情人家都不許我做，只有哭是我可以做的。...然而近來，我底眼淚却比從前少得多了。」

**裕華國貨公司**  
 YUE HWA IMPORT CO.  
 65 E. Hastings St.  
 Vancouver, B.C. 電話 685-1872

**歡迎選購** **中國樂器** **歡迎參觀**

**元昌肉食公司**  
 DOLLAR MEAT STORE LTD.  
 266 EAST PENDER STREET  
 PHONE 681-1052

馳名琵琶鴨 脆皮大乳鴨 爽嫩白切雞 美味桂花腸 鮮明肉類 承接金豬 逢星期一休息

本公司最近自置設 備一流新工場，特 製白油腸及特瘦白 油腸，鮮鴨干腸， 油王臘雞，鮮蝦肉 腸，臘梅肉，臘鴨 餅。歡迎僑胞駕臨 選購。

**利安旅行社**  
 RIGHT ON TRAVEL INC.,  
 475. MAIN ST. 緬街四五號(夾片打街) 電話: 687-3316

國內機位大特價

特別介紹  
 聖誕酬賓特價團  
 西岸迪士尼樂園巴士旅行團  
 雙人房計：每人三百二十元  
 出發日期：十二月十九日  
 只此一團名額有限報名從速

●代理華僑之登陸旅行團

Head Office:  
 Hong Kong Overseas Travel Service  
 Donald Lee Limited  
 香港海外旅行社  
 150 Dundas St. W., Toronto, Ontario  
 Canada M5G 1C6  
 Tel: (416) 977-3333  
 Telex: 06-23561  
 Cable: "HKOTRVEL"

Branch Office:  
 渥太華 永安旅遊有限公司  
 Tel: (613) 234-5493  
 多倫多 香港國際旅行社  
 Tel: (416) 593-1811

SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD.

●港台東南亞機票 ● 世界各地旅行團

**城市駕駛學校**  
 City Driving School  
 4484 緬街近廿九街  
 電話: 874-4544  
 872-7220  
 教師經驗豐富，精通國粵客 英語，耐心教授指導考取筆 試。

蘇偉勝 325-8387

**私家車及貨車租賃**  
 馮穎忻主理

**AL Better Car RENTAL AGENCY**

Ian Fong Gen. Man.

996 W. Broadway Vancouver, B.C. V5Z 1K7 Tel: 732-1396

7472-6th Street Burnaby, B.C. Tel: 522-1671

OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

**Harry James Agencies Ltd.**  
 Insurance and Real Estate  
 606 Main St., 684-1377

代理 汽車保險、房屋樓宇 商業各項業務 公平妥當 專人指導 歡迎垂詢

**片打花舖**  
 Pender Florist  
 529 E. Hastings Street  
 Vancouver, B.C. V6A 1P9  
 Tel. 254-1113

本號專營 盆栽時花 結婚花球 新設計 花籃花牌 花圈花牌 花圈光顧 無任歡迎

**利鐵煙草有限公司**  
 Heatley Trading Co., Ltd.  
 129 Keefer Street Vancouver B.C.  
 PHONE: 681-7595

各種香煙 代理 各種香煙 蔗糖發行

**金星美裝飾工程公司**  
 Golden Star Arts Decoration Engineering Co.  
 4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4

裝飾設計中國式酒 樓飯店、庭園住宅 之宮殿建築裝飾 品。供應新款及仿古 品。

歡迎各地來函詢 之。 416-8033

**中國左筆權**  
 大預言家 溫哥華 現寓

主講華僑之聲電台命相人生、命理信箱節目

精批命理、標準論相、 龜卜易卦、天星擇日、 精究陰陽風水定向

接批外埠命書 新知舊雨·移玉駕臨

MANDARIN BDC #211, 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5

寓溫哥華唐人區緬街611號 文華商業大廈二樓候教

會客時間： 每日由一時至五時 (預約例外)

**加拿大永康人壽保險公司**  
 The Citadel Assurance  
 722-601 w. Broadway Van. B.C. v5z-4c2  
 Re: 324-2039 Bus: 873-6421  
 Quon Eng

**好代價眼鏡公司**  
 TRU-VALUOPTICAL CONTACT LENS CENTRE  
 字公司好顧 號代客隱 是司注意 正代價眼鏡 店式鏡： 隱形眼鏡 硬片 \$59.99 軟片 \$89.90 時款舒適

自己選擇眼科醫生驗眼 本眼鏡店聘有華人眼鏡專家服務

配鏡精細準確，服務妥善。 請接電話約定時間 星期一至星期五九點半至五點半 星期六九點至五點

833 W BROADWAY VANCOUVER B.C. PH. 873-3941 873-2512

**活氏傢俬電器公司**  
 WOSK'S LTD.  
 62 W. Hastings St. Vancouver, B.C. Phone: 685-0111

本公司經營四十年，現擴張營業共開支店十二間，向蒙華友光顧，不勝感謝，茲爲便利起見，特聘請黃金榮君 (Mr. Jimmy Yuen) 爲各位服務。 本號專售各種彩色電視機、電爐、雪櫃、洗衣機、盤碗機、家庭用具、椅檯、床、地毯、其他各種傢俬俱全，貨多選擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與黃金榮君用華語接洽，極表歡迎。

**唐記**  
 承接 土庫間格內外油漆 水喉電器大小工程 免費估價 請電：327-1895

**AM清潔服務**  
 承接寫字樓工廠、柏文、餐館清潔工作。 電話：872-12043

**永興裝修公司**  
 油漆做木、土庫間格 水喉深具、露台車房 大小工程、無任歡迎

電話：八七四一八四六三

**雙喜食品廠**  
 Double Happiness Foods Ltd.  
 427 Powell St., Vancouver Phone: 253-4424

正宗香港式高級食品

新鮮河粉 全日生麵 上海麵類 雲吞皮 春卷皮 逢星期二休息

**華人代理伍偉權**  
 對燕梳研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險人息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話接洽。

**職怡裝修**  
 承接裝修 做木油漆 土庫間格 房屋改建 晒台車房 免費估價

電話：254-8967

**富劉**  
 承接裝修 油漆 土庫工程

地址：636 E. 14 Ave 新電話：879-4389

**曹振興**  
 政府合法牌照 裝置或修理電機、兼修理煤氣等。 一切工作 保君滿意

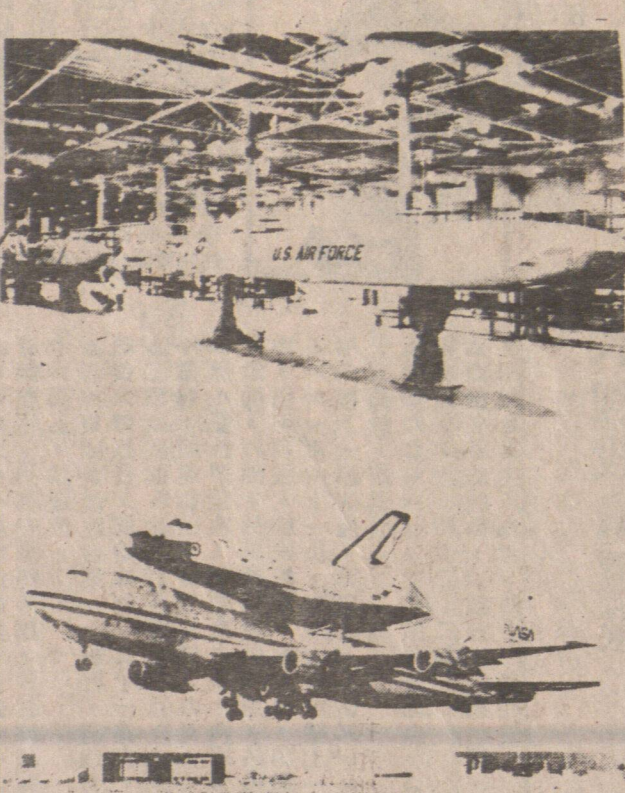
Johnny Chow Plumbing 959 E. 21 Ave., Vancouver, B.C. Phone: 876-2057 876-6872

**告裝飾公司**  
 中西美術·商業招牌 圖案壁畫·裝飾設計 唐宇文

曾受高級中西美術教育 日夜電話：873-5609 或 879-4826

STANDARD SIGNS & DESIGN





**遊弋飛彈與太空梭**  
 (上)第一枚空中射擊式飛彈已經在太平洋上空試射成功。這枚飛彈在八二年十月廿九日生產時，每月可生產四十枚。在懷特曼空軍基地完成測試後，將在懷特曼空軍基地空軍基地運往弗羅里達州太空中心準備發射。

**金像獎不祥**  
 女星們爭我輩的金像獎，過去受重視，近年來明星們害怕一個像獎，過去太多明星在獲得金像獎後，短期內即告沉淪的例子，多得不可勝數。歌星奧莉安就是例子，在拍了一部成功的「仙樂飄飄」之後，再拍了一兩部片就失敗。

**定決傳遺貌樣兒嬰**  
**才天生可母父鈍蠢**  
 每一個家庭都希望有一個新的成員誕生時，話題一定不離嬰兒將來以誰為模範，無法肯定，但是像一位親戚則幾乎是必然的。假如誰都不像，那可能像誰早已去世的大家未見過的前代。  
 例如當今英女皇，她就很像她的祖母瑪麗皇后。她的堂兄查爾斯王子，更非常像他的祖父喬治五世。  
 不但孩子有遺傳，就是他的祖父母也有遺傳的，譬如著名古典作曲家巴赫，就有五十位先生及堂親。  
 分佈七代，都是職業的音樂家。  
 大漢家羅斯福特家族的遺傳，就是一個嬰兒的特點由遺傳因子而定，這些是神奇的小粒，決定人的一切，由眼睛的顏色以至耳朵的形狀。人的所有細胞，除了男性的精蟲及女性的卵子，其內都有四十六個染色體，這是細小的線狀物，而大約含有四萬個遺傳因子。  
 嬰兒的遺傳因子，從父母那裡傳到小兒子，在懷孕時，一個嬰兒會從父親那裡得到廿個染色體，亦從母親那裡得到廿三個染色體。假如遺傳到「小耳」因子，耳朵就是小的，假如遺傳到「長手指」因子，手指就是長的。但父母都不是小耳及長手指的，假如父親從母親那裡遺傳到大耳因子，從父親那裡傳到小耳因子，他也不會是大耳的小的耳朵，而是必有一天「打贏」，是一種「小」，剩下來的，一種「大」，得給下一代。  
 有些因是「必勝」的。嬰兒遺傳到一方是藍眼睛，而另一方是綠眼睛，他必是藍眼睛的。雙方都是藍眼睛是藍眼睛。  
 藥物及輻射性可以使因子改變，以至於完全不像父母，因此人們反談試及孕婦服藥需要小心是沒有道理的。不過假如沒有外界因素的影響，則遺傳的規矩通常是：  
 ●眼睛：如父母眼睛顏色相同，嬰兒必是同樣的眼睛。  
 ●鼻子：父母鼻大的嬰兒，通常長大時也會大，通常長大時才顯露出來。  
 ●耳朵：如父母的耳的形狀有共同的特點，嬰兒的耳亦會相同。  
 ●頭髮：如父母都是直髮，嬰兒的頭髮多也是直的。如父母都是曲髮，嬰兒的頭髮多也是曲的。如父母一一直髮，一會曲，頭髮顏色是深淺亦一樣。  
 ●如父親很早禿髮，他的兒子有一半亦會禿髮。但如父親禿髮而母親之父親是禿髮的，兒子亦會禿髮。  
 ●高度：這是由幾種不同遺傳因子決定的，男性多數比女性高，要大設計算將來有多高，可將父母的高度相加，如如女孩就加六吋，女孩減六吋，再除二，這答案雖然不中亦不遠。  
 ●智力：通常父母聰明孩子亦不會太蠢。但遺傳往往有相反的例子出現，尤其是智力方面，蠢的父母往往有時也會生出天才的嬰兒，也許這是遺傳的補救手法吧。

**建昌裝修**  
 電話：872-3290  
 裝修洗手間  
 家庭廚房  
 水電工程  
 隔格土庫  
 設計、圖圖  
 (包辦、申請)

**志里冷氣工程公司**  
 專科大小商業凍庫冷氣工程。設計裝置及修理。忠誠為僑胞服務。快捷妥當。  
 電話：八七二一〇三九  
 八七一〇二二二  
 3742 MAIN ST.  
 VANCOUVER B.C.

**陳氏水電木工程**  
 Chans Construction & Plumbing  
 PHONE 255-4977  
 879-3362  
 晚七時至十二時  
 承接新屋 土庫閣樓  
 圍牆屋宇 水漏墻爐  
 水電工程 內外油漆  
 工作妥當 價錢公道

**余景輝會計師樓**  
 填報入息稅  
 會計、核數、稅務、商業、產業  
 地址：雲高街打東街二百號  
 二〇三號(舖街夾打東街)  
 辦公時間：  
 星期一至五上午十時至十二時  
 下午五時至六時  
 星期六上午十時至十二時  
 電話：669-4406

**何桐攝影院**  
 Ho Tung Studio  
 19 E. Pender St., Van. B.C.  
 681-5848 879-5506

周愛禮 視光博士  
 周慶偉 驗眼配鏡專家  
 精配隱形眼鏡  
 Jack K. Chow O.D.  
 Raymond S. Chow O.D.  
 Optometrist  
 Tel. 685-8231  
 518 Main St., Vancouver, B.C.

**司公華強 Kenward Co.**  
 431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.  
 電話：684-8821  
 四三一號倫倫比亞街  
 經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器。承接大小工程。服務妥當。價格克己。保證滿意。

**萬事達中風防治**  
 專醫中風、中風後康復、中風預防、中風治療。  
 地址：溫哥華市士丹利街四號  
 電話：二五五-七一三六

**搬運傢俬**  
 A-EXCEL MOVING  
 行季貨物搬運  
 PH. 733-8887

**文忠裝修**  
 ELEGANT CONSTRUCTION LTD.  
 新屋新店 優雅裝飾  
 舊屋舊店 省錢修整  
 歡迎詢問 免費估價  
 TEL: 253-5696  
 (國、粵、英)  
 (24小時服務)

**朱氏裝修**  
 電話：433-9784  
 政府牌照  
 免費估價  
 大小工程  
 土庫閣樓  
 裝修改建  
 內外油漆  
 另有長期合約  
 修理小型柏文

**SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD.**  
 2270 Woolwich Ave.  
 North Burnaby, B.C.  
 V5B 4A4  
 A.CHIN 陳達良 291-0505  
 承接大木工程  
 商業住宅裝修  
 新舊房屋改建  
 房屋則設計  
 價錢公道

**Fairway Refrigeration Co.**  
 商用冷氣  
 按裝修理保費工程  
 忠誠服務 快捷可靠  
 備有中央及省政府牌照  
 電話：二〇二-二八二八  
 住宅：二〇二-八〇五二  
 二十四小時服務

**加拿大寶路銀行**  
 溫哥華卑詩街四百號  
 The Royal Bank of Canada  
 400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240

賽路銀行經常提高對客戶服務水準，除商業投資，向設有私人貸款：購買汽車，房屋裝修或添置家庭用品，利息從優，手續簡便。  
 賽路銀行房屋按揭，貸款額可高至十萬元，年期可分二十年定期或定期，任君選擇。  
 本分行由富有經驗華籍職員負責替閣下解答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利率，定期存款及私人支票戶口，商業往來支票戶口等等。  
 華務經理 馬錦華 啓

**永隆銀行**  
 WING LUNG BANK LTD.  
 ●經營一切銀行業務  
 ●存款服務穩健  
 ●港九均有分行，歡迎函詢與參觀

僑胞們！望你知道雙重玻璃的好處  
 (一)能保暖而節省能源  
 (二)減少外來的雜聲  
 (三)在冬天時玻璃免有水蒸氣，以免使你的窗戶容易腐爛。

許忠鋁質窗門  
 879-3118 876-8042

**新華公司**  
 建築裝修傢俬木器  
 SUN WAH Construction & Renovation Co. Ltd.  
 321-9849 253-3290  
 承接土木工程，各款廚房櫃，廚窗鉛飾櫃，各種檯椅機，酒吧收銀櫃，梳化卡位，貨架木櫃，一切木器。

**專門起屋**  
 -新昌建築工程公司-  
 專門承建新屋 兼間新屋土庫  
 全部鬼佬技工 保證材料上乘  
 政府合法牌照 起貨快捷妥當  
 -參加我們的建屋計劃，可為閣下節省二萬元-  
 電話：327-0108

**Aluminum Products**  
 1512 Boundary Rd. Burnaby  
 尺寸大小任君選擇

屋頂 窗框及改裝  
 屋頂及改裝  
 露台木台  
 內外裝修  
 室內外裝修

438-4112 R & R ALUMINUM PRODUCTS AFTER HOURS 298-0335

**各種地毯地氈**  
 平賣  
 CARPETS & LINOS  
 At Very Low Price  
 適合住家，辦公室，餐廳及團體用，大宗選擇，包裝妥。  
 我們備有各色地毯適合你的需求，請來參觀，另有特價地氈出售，我們有許多滿意的華人顧客，「這是友誼的商店」。

**地毯城公司**  
 CARPET TOWN Ltd.  
 116 East Broadway  
 Vancouver Ph 876-2251

**亞洲工藝品公司**  
 ASIA IMPORTS LTD.  
 155 W. Hastings 687-4912  
 (近 Woodward's 金冠酒樓斜對面)  
 請注意  
 禮品店東主  
 專營中國進口  
 手錶、手袋、玉器、首飾、手錶、手袋、玉器、首飾、手錶、手袋、玉器、首飾

**國際駕駛學校**  
 International Driving Academy  
 師資優良 經驗豐富 歡迎補習 免費接送  
 專人教授 考取筆試  
 收費最平每小時 \$18  
 特價課程 \$139 八小時  
 校長：林伯廉 地址：386 高士定東街  
 電話：684-3044 684-6039



**GARY YEE**  
余泰池  
Res. 327-0901  
YOUR PERSONAL SERVICE REALTOR  
**UNITED REALTY LTD.**  
3879 OAK STREET, VANCOUVER, B.C.  
V6H 2M6 • 736-3831 • 124 HOURS

▲三三五五五五五五，兩房實淨屋，高土庫另  
有兩睡房，十一萬九。  
▲小型一房柏文，十三萬八銀期，八五年  
到期，收價五萬七千九。  
▲洗地氈生意，年賺四萬，首期只四萬九。  
▲一大睡房柏文，保養得像新一樣，六萬九  
千九百。SUSSEX ROAD。  
▲一定要賣  
▲八睡房城市屋，位於列治文  
SANTI RYAN, D.D.  
▲商業物業，位於本拿比，每年有一萬五千  
六百收入。地 33 X 103。可供長期給業  
主。

**Canada Permanent Trust**  
5455 W. Boulevard, Van. B.C.  
關聯耀 KEITH QUAN  
公司 266-4155  
住家 266-8988

▲舖街角二層商業舖，卅三尺闊，減售廿五  
萬五千。  
▲雲東區十四年新柏文一座卅九組，開價一百  
六十萬元。  
▲舖街四層樓高，年收租十二萬，賣一百一十  
萬元。  
▲中西餐快餐生意出頂，在高骨林，容易管理  
三萬九千元。  
▲二千餘尺四人雜貨店，在街角好位置，年老  
店主退休，只賣八萬三。  
▲雜貨店在北溫哥華旺區，專售瓜菜生菓鮮花  
，利潤厚，月利新，六萬九。  
▲喜士定東街雜貨店，每日生意一千元。開價  
八萬九千。  
▲一房一廳柏文，近舖街，業主離埠急賣，六  
萬餘。

**UNITED REALTY LTD.**  
3879 OAK STREET, VANCOUVER, B.C.  
黃如柏 Office: 736-3831  
PAK Y WONG Res. 271-2542

**代理投資置業  
生意買賣估價**

▲溫哥華西區，十年新屋，土庫全部完備，近  
巴士站及學校，廿一萬。  
▲列治文區，業主急售，三睡房，兩套半浴室  
，雙門車房，近學校及第三路，十九萬餘。  
▲大型超級市場，地段闊大，建築費及安排租  
約及租客，三百萬。  
▲多間商業舖位及寫字樓在 FRASER  
ST., DAVIE ST. 及北溫哥華，地  
點適中，請來電聯絡。

**滿堂紅  
實業有限公司**  
CENTENNIAL REALTY(1978)LTD.  
2547 Kingway Van. B.C.  
電話 438-1455  
李兆梅 STELLA LEE  
住宅電話: 525-6983

▲SUNNYVALE 地段十二畝，有一層三房屋，  
可開瓜菜，二十八萬餘，請速。  
▲SUNNYVALE 新屋二層四房，新區，材料好  
，十五萬餘，有價。  
▲SUNNYVALE 兩層連實業，日做六七百，另  
有舖位，另有一層四房屋，合家家庭，二  
十六萬五，請速。  
▲雲東區東區連實業，入息好，有地方住  
，適合大開餐館，前途佳，二十一萬九。  
▲工業區餐館，生意好，座位一百，有酒牌，  
佈置新穎，勿失良機，九萬九。  
▲熱水、游泳池、新屋、法國餐館，  
有酒牌，另有業主急售住宅，佔地約半  
畝，仍可發展，前途無限，九萬九，請速。  
▲481 東六十一街，實淨大屋，樓上三  
房，樓下一層兩房，可出租，55 X 103，  
十五萬餘，請速。  
▲COCULI LAKES 岸屋，好地區，自住收  
租均可，地大，開價二十二萬。  
▲烈治文地段四畝，有靚仔屋及菜園，自住  
，出租及做生意均可，四十二萬開價。

**B B 公司**

TEL. 435-1471  
STAN HAN FRANK LEE  
韓統光 李經緯  
438-6597 879-3296

**大地靚屋**

▲495 X 103，上下三房，有土庫，  
九百餘尺，三十四年新，十一萬八。  
▲43 X 133 上下四房，千三百餘尺，  
三十四年新，近交通。  
▲西溫半山華廈住宅面對水坑口即買即賣  
，另售八萬餘，新屋十五萬餘起多種  
選擇。  
▲雲東區四房柏文，樓下兩睡房，廿六萬五  
果舖連實業出售，歡迎換屋。  
▲果舖生意，前舖後居，六八另貨。  
▲新發達區，梳里，牛欄，白石，AL-  
BERGROVE 埠，購物中心多間旺舖  
出租合餐館，洗衣店商店，醫生，  
律師，會計事務所及一切用途。

**B. B. 公司**  
BLOCK BROS. REALTY  
HOLIA CHOW (周太)  
公司 273-3111 住宅 271-7874

▲溫哥華四十九街及界限街香檳村之新區西陽發展  
區，六種不同類型之新屋數十間，全部經專家設計  
，自十五萬九千九至十八萬九千九。二成首期，餘  
款三年按揭收利息十厘，欲購從速。  
▲列治文靚屋，佔地 60 X 100，四年新，樓  
上五房及遊戲室，廚房及主人房特大，適合大家庭  
，要價二十九萬五千。  
▲溫哥華香檳區，建築商自建屋，前面 80 呎  
闊，向南有景，裝飾美侖美奐，土庫有遊戲室，全  
部裝修完備，樓高三層，要價五十四萬九千。  
▲美國農場地五畝，可建屋一間，離美加邊境僅十  
餘分鐘車程，要價二萬七千五百美金，先付一半，餘  
充九厘息，月付一百一十五元九毫二，至八十七年十  
一月付清。

**KINSON CHAN 陳健鏞**  
建業實業有限公司  
KINSON REALTY LTD.  
RM. No. 11A, 501 MAIN ST.  
VANCOUVER, B.C. V6A 2V2  
BUS. 685-1821  
RES. 321-2121

▲雲東區，商業舖，佔地七萬三千餘方呎，年租廿萬  
零四千元，好批發，無什麼，收價一百四十萬。  
▲DOWNTOWN 區，兩層，兩睡房，佔地 60 X 103  
呎，年租十萬零二百，無什麼，收價一百七十萬。  
▲烈治文，商業舖，佔地二萬二千餘方呎，年租九萬  
餘元，好批發，無什麼，收價一百一十二萬。  
▲溫哥華，購物中心，一年新，紅磚建築，有泊車  
，租約好批發，無什麼，收價一百廿二萬五千元。  
▲乃蘭大區，全新商業舖，佔地三萬餘方呎，年  
租八萬八千元，好批發，無什麼，收價八十五萬。  
▲溫哥華，柏文，十二年新，有兩層及地下泊車  
場，佔地一萬五千餘方呎，收價一百廿萬。  
▲溫哥華，西區連實業，名師設計，一流裝修，七  
十五萬，工業區舖位，設備完善，七十七萬五千元。  
▲溫哥華，西區連實業，樓上兩房，收價一百一十萬。  
▲溫哥華，西區連實業，日租約千元，售六十餘萬。  
▲DOWNTOWN 購物中心，中西餐館，百餘座位，  
六天營業時間，九至六，每年約收卅萬，有長批，  
▲北溫，東區，做七日，時間十五至十六，年收  
約卅四萬元，收價一百八十九萬九千元。

**LEADERS RLTY  
領袖實業公司**  
胡萬洲 KEN WU  
公司: 430-1123  
住宅: 420-1851  
420-4962

▲喜士定街肉舖，可賣鮮魚瓜菜，器具  
新，地點旺，只賣二萬。  
▲埠心西餐館，有酒牌，裝修靚，六十  
座位，日營五百，開價四萬二。  
▲洗衣館機器齊，柏文林立，不需人手  
料理，價三萬元。  
▲北溫旺地碎碎餐館，四十座位，有  
烈酒牌，急讓三萬餘。  
▲喜士定東街舖位，三層共六千尺石屎  
樓，只賣十八萬五，有九厘息接充。  
▲京士威餐館四十位，收價三萬元，租  
平批好。  
▲京士威近 50 X 100 西餐館，日入二  
百餘，獨市生意，三萬元有商量。  
▲西區繁華大街時裝禮品店，廉讓九千  
五。

**陳宗怡**  
Andy C. Chan  
公司: 684-8025(24hrs), 住宅: 298-8555

**百信實業有限公司**  
PERFECTION REALTY LTD.  
RM 304-193 E. HASTINGS ST.  
VANCOUVER B.C.

▲881, 001-3085 B 28 街，雙  
車房，正三睡房，廚房翻新，土庫有  
兩睡房，正三睡房，新開台，地  
33 X 133。  
▲3636 E. GEORGIA ST. 近  
PNE，一廳兩房，石米牆身，書房，內部完  
全翻新，土庫 1 X 21 大遊戲室，書房，洗  
衣房，雙車房，自動門，收價 110,000。  
▲2704 PARKER ST. 37 年新  
兩房兩廳，雙車房，柚木地板，地  
四呎街角地，側面對小學，土庫有睡房。收  
價 125,000。  
▲溫哥華東區新屋，建築家急售，收價  
159,000，機會難逢。  
▲建造中大型新屋，1450 呎，近喜士定  
夾威靈頓，4652 & 4656 E.  
GEORGIA ST. 弧形樓梯，客廳天窗  
，西班牙式拱窗，特大 3.5 呎廚房，石屎  
陽台，特大全土庫，收價公道。歡迎預約參觀  
。RURNABY 31 年新，近喜士定尾  
及公園，兩層兩房，窗面山景，水景，  
環境幽美，特闊地段，十車房，睡房，  
新屋，四人退休山景，只售 128,000。  
▲7450 MARK CRESSCENTE  
BURNABY 高層新屋，超級巨宅，上下四  
房及家庭室，美侖美奐，30 X 200 大廚房  
樓下特大娛樂室，獨立套房，廚浴齊備，雙車  
房。88 X 137，銀行估價三十五萬，急售  
特價 295,000。  
▲位於 BURNABY 新區豪華兩層洋房，地  
闊七十五呎，通兩層入口，弧形樓梯，二樓  
三睡房，主人房全浴室，正屋 SUNKEN  
客廳，獨立餐廳，大廚房柚木地板，接連家庭  
室，面積 3000 呎，土庫大娛樂室，電動雙  
車房，材料上乘，廿餘萬。  
請電約參觀或查詢各屋開放日期。

**買賣房屋 · 轉讓生意  
物業估價 · 隨時聯絡**  
LEADERS REALTY GROUP 公司: 430-1123

▲北溫哥華唐餐館，四十座位，有酒牌  
，地點最好，事主退休讓讓，開價三萬  
八千元。  
▲咖啡室小餐館，近京士威 50 X 100  
百貨公司，租平批好，只賣三萬一千元  
。大肉舖，本拿比京士威大街，近商場  
百貨公司，開價十六萬餘。  
▲百貨小商店，二十多年生意，近非沙  
四十八街，只賣一萬四千元，另外點貨  
。菜舖連物業，有得任，在本拿比第六  
街十七萬餘。  
▲還有其他餐館，快餐，藥房各樣生意  
，歡迎詢問。  
▲溫東區新區，地闊三十九呎，正層近  
一千五百呎，交通方便，風景又好，十  
八萬餘。  
▲溫東區十年新屋，土庫完成，地段  
特長，開價十五萬。  
▲高骨林六年新大屋，近湖邊，正中心地  
區一切方便近 LODGED MA  
L 1 有萬餘銀期，利息十厘二五，可  
以接充。  
▲溫東區小柏文，近百老匯沙街租金  
好，四萬只賣四萬六千元。  
▲本拿比商業樓，連菜舖生意，有得任  
，十七萬餘。  
▲藥房數間，溫哥華本拿比區。  
▲菜舖餐館數間歡迎詢問。

**李康 D. LIM LEE 266-0503 ED LEE 李蔭雄 931-8696**

▲881, 001-3085 B 28 街，雙  
車房，正三睡房，廚房翻新，土庫有  
兩睡房，正三睡房，新開台，地  
33 X 133。  
▲3636 E. GEORGIA ST. 近  
PNE，一廳兩房，石米牆身，書房，內部完  
全翻新，土庫 1 X 21 大遊戲室，書房，洗  
衣房，雙車房，自動門，收價 110,000。  
▲2704 PARKER ST. 37 年新  
兩房兩廳，雙車房，柚木地板，地  
四呎街角地，側面對小學，土庫有睡房。收  
價 125,000。  
▲溫哥華東區新屋，建築家急售，收價  
159,000，機會難逢。  
▲建造中大型新屋，1450 呎，近喜士定  
夾威靈頓，4652 & 4656 E.  
GEORGIA ST. 弧形樓梯，客廳天窗  
，西班牙式拱窗，特大 3.5 呎廚房，石屎  
陽台，特大全土庫，收價公道。歡迎預約參觀  
。RURNABY 31 年新，近喜士定尾  
及公園，兩層兩房，窗面山景，水景，  
環境幽美，特闊地段，十車房，睡房，  
新屋，四人退休山景，只售 128,000。  
▲7450 MARK CRESSCENTE  
BURNABY 高層新屋，超級巨宅，上下四  
房及家庭室，美侖美奐，30 X 200 大廚房  
樓下特大娛樂室，獨立套房，廚浴齊備，雙車  
房。88 X 137，銀行估價三十五萬，急售  
特價 295,000。  
▲位於 BURNABY 新區豪華兩層洋房，地  
闊七十五呎，通兩層入口，弧形樓梯，二樓  
三睡房，主人房全浴室，正屋 SUNKEN  
客廳，獨立餐廳，大廚房柚木地板，接連家庭  
室，面積 3000 呎，土庫大娛樂室，電動雙  
車房，材料上乘，廿餘萬。  
請電約參觀或查詢各屋開放日期。

**代理買賣地產物業免費估價  
梁寶琴 Christine Leung  
Block Bros. Realty Ltd.  
bus. 435-1471 res. 872-3036  
pager 687-7711 #7011**

**商業樓宇**

▲近溫哥華埠地王，可做柏文地，商業地，地 50 X  
150 現有屋四間，月租一千二百餘元。  
▲溫哥華東區，商業地，地 60 X 130，一邊興建  
地，地土多，二樓柏文二組，及地下舖位數間。  
▲埠仔生意實業出售投資好機會  
▲雲東區十四年新屋，連實業，紅磚樓，七  
年新，一百四十座位，有酒牌，用具新，設備齊  
全。地點適中，近大商場，運動場，生意興旺。  
▲雲東區近華埠舖位及有一間屋在內。地位適中  
，生意好，近學校，運動場，有潛力。  
▲埠仔 CHEAMAINUS 近 DUNCAN 果舖生意  
及實業出售。也有商業地三塊平賣，近板廠。  
▲華埠有各種屋出售  
▲豪華大屋兩間，特別工程師設計，風景優美，地  
50 X 150，價錢相宜。本拿比  
▲溫哥華東區十萬以下平屋數間出售。

**OCEANRIDGE REALTY**  
#228-611 MAIN ST.  
VANCOUVER B.C.  
文華大廈二樓  
代理地產買賣  
上門免費估價  
接受舊屋換新

**新屋，15% 息**

▲4336 QUEBEC 街地 52 X  
117，正層四睡房，千七百餘尺，可  
自選地氈或硬木地板。十九萬五千。  
▲4784 VICTORIA 街，樓  
上三房，樓下一房浴室。  
▲1951 E 35TH AVE.  
**舊屋與分層柏文**

▲4225 BALKAN 街。四房有  
土庫。43 X 119 地，收十一萬九千  
▲上下層分層，十一年新，1769-  
1771 E 八街，收十五萬五千，  
有貸款利息十三至一九八五年。

**胡關誠 實業有限公司**  
JOHN WOO  
公司: 688-1337  
住宅: 873-0507

▲七下好仔屋 5467 USLER  
街收價十八萬九千。  
▲市區近華埠花園洋房柏文一廳一房  
750 E 七街，收六萬餘。首期二萬  
▲近華埠舖位 1575 GRANT  
，三房已全售。接受還價，八萬九。  
**商業柏文樓**

▲市內新屋兩舖位，樓上二伙柏文全部  
租出。5126 JOYCE。收價廿三  
萬七千。  
▲與利華連雲市三十味，有新屋商業樓  
一座，地 140 X 100，樓單層  
6800 尺，租出一流租客，取八十餘  
萬。

**精工建築新屋  
公司出有地段  
款式新屋多款  
精工土庫間格  
代客建築貸款  
標準合法牌照  
中德一流技師  
歷史招牌昭著**

▲雲東唐人埠購物中心六層高有八十餘  
車位出售。  
▲市區廿四組柏文。十多年新，首期廿  
五萬。  
▲多倫多市區廿九組柏文，廿年新，首  
期十五萬。

**代理買賣地產物業免費估價  
梁寶琴 Christine Leung  
Block Bros. Realty Ltd.  
bus. 435-1471 res. 872-3036  
pager 687-7711 #7011**



**忠誠服務**  
**物業管理**  
**生意投資**  
**免費估價**  
**房屋買賣**



**王震漢**  
**Thomas C. Wong**  
**滿堂紅實業有限公司**  
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD.  
公司：438-1455  
住宅：254-2567

**十一月新盤**  
**廉價房屋 \$99,000起**

- ▲十三街近乃路，兩睡房土庫屋，九萬九。
- ▲列治文西街三睡房，廿六年新，需三萬首期，價十萬九。
- ▲八街近乃路一睡房柏文，有風景，八萬六。
- ▲CHILLIWACK 埠市中心五角旺地，豪華九十位唐番餐館，面積約二千六百尺，廚房設備一流，有烈酒牌，生意年營約廿九萬元，六年批約，另有淨批，月租千三元，價十四萬九千。(面議詳情)
- ▲休拿備京士威中環東舖，生意日營七百餘，另有啤酒樽收入。價三萬九。
- ▲西區十六街果舖，生意日營約五百，架撐新舖，價三萬九。
- ▲高際林埠心，四十位咖啡室，生意日營約五百，價五萬九。

**商業樓、入息屋、耕地**

- ▲十五街近乃路六單房入息屋，月入千多元，需約六萬元首期，降價十二萬餘。
- ▲十二街近乃路四單房另兩租一睡房柏文入息屋，需約五萬首期，降價十萬餘。
- ▲休拿備商業樓，月入約八百，價十六萬。
- ▲梳梨埠五年新商業樓，年入七萬餘，價七十九萬。



**Gary Tse Realty Ltd.** 電話：278-2994  
#8-426 Main St. Van. 270-1971  
**謝大鈞 Gary Tse** 或 683-4618

**售 急**

- ▲S101五十八街近乃路，三千尺，新屋一間，十六萬餘。
- ▲西區餐館在 DOWNTOWN DAVIS 街，四十座座位，每日生意四百元，設有唐餐器具，近海濱及酒店，大廚林立。開價五萬八。
- ▲西區果舖日做約二百八開價萬八，業主轉業急售。請快還價。

**餐館果舖商業盤**

▲本汝比最旺商業區，鄰近麥當奴及 S101，CITY CENTRE 商場對面，另有後有二貨倉，樓上四租住宅，有部份十三厘半按揭。開價廿萬餘。

**租出**

▲休拿備京士威中環東舖，日做約六百元長批，器具設備佳，開價十一萬元，請還價。

▲BANKERS 市中心旺商業果舖連實業，有兩睡房住，每大生意七百元，開價十九萬餘。

▲W. 街百老匯東三年新商業旺舖，適合各行生意(除西餐館貨舖)冷暖氣調節，有長批，月租七百五十元。

**達新實業燕梳公司**  
**DASON REALTY \* TK Insurance Agencies Ltd.**  
4510 Victoria Drive Vancouver B.C. (城多利街火頓士威)  
公司：879-6331 RES. 437-1714 437-1719  
傳呼機：5248581 Pager No. 2204

**代理 ICBC 汽車保險**  
換領車牌·轉換燕梳

**代理各大保險公司**  
房屋物業·生意燕梳

**忠誠服務·價錢相宜**  
店側停車·無須久候

**詳細解答·保險問題**  
請電譚君·或司徒太

▲廿餘年，五十呎地，兩睡房，土庫完成，開價十一萬五。

▲九萬九千元，東區自住兼收租房屋。

▲廿餘年，兩睡房，十一萬。

▲卅街夾城多利，三睡房，十一萬。

▲豪華新屋，近城多利，五十呎地，千八呎面積。

▲新屋多間，由十六萬起。

▲列治文新區，兩年四睡房觀屋，二千餘呎開格寬敞，保養良好。

▲十租柏文，三睡房，三十五萬。

▲細街，五十座位唐餐館，生意興旺，四萬九千開價。

▲壯區海鮮餐館，生意潛力未盡，開價六萬五。

▲近華埠，一萬九千呎，商業柏文地，可建柏文及商場，開價九十八萬。

▲廿六座位咖啡室，三萬九。

▲一層街角商業樓，廿一萬五。

▲兩舖位及土庫，十八萬五。

▲四租柏文兩舖位，廿七萬五。

▲寫字樓及兩舖位，廿六萬五。

**滿堂紅 實業有限公司 何仲生**  
CENTENNIAL REALTY 1978 LTD  
2547 Kingway VAN. B.C. V5R 5H3  
公司電話：438-1455

住家 464-7602  
生意 急 賣

**餐館 果舖**

▲京士威大街，3141號，四十座位小型唐番餐室，租平，批好，架撐齊備，股東不折夥急售三萬餘，捷足先得。

▲SURREY 176 ST. 家庭式果舖，兼營加油站，前舖後居，夫婦經營，年淨收入四萬餘，掘金機會。萬勿錯過，六萬二千五。抵買之至。

▲京士威大街近威靈頓大街，果舖生意，日營六百，東主經營十餘年，退休平賣，三萬九千五。

▲高貴林區，全新屋，降價急售，巴士直通華埠，十三萬餘，抵買之至。

▲DOWNTOWN 地王格爾蘭街附近 724-1 NELSON，五十座位，酒牌西餐室，白人業主，租平有潛力，四萬餘急售。

▲華埠旺街，小型店舖，潛力無窮，僅取價三萬餘

▲市中心舖位，近百老匯大街，小型中式店舖，地點適中，適合家庭式夫婦經營，五萬餘，請還價。

▲華埠小型店舖，廉價急售，取價三萬餘。

鍾天賜 876-4575  
獨市生意，「餐館」  
理想地位，在維多利亞夾四十九街設備一流，兼營中餐更有前途，五十座位，好租批期，投資餐館良好機會。

伍澤森 327-7842  
▲中型超級市場，三千平方尺，十餘泊車位，上等設備，每年生意四十餘萬，業主經營十年，志在退休，平賣七萬五另點貨，銀期價錢可商量，誠投資良機，切勿錯過。

▲新屋一連兩間，一千四百餘平方尺，熱水暖氣，鋁板牆身，在 1400 RENFREW ST. 週末二至四時開放。

▲工業區小型咖啡店，五天半營業，日做百五十元，只開售一萬二千元，急售。

徐松齡 263-9854  
商業旺舖標準地，樓上兩睡房柏文一組，開價廿萬餘元。

**SUCCESS REALTY LTD.**  
REAL ESTATE and INSURANCE  
145 KEEFER STREET VANCOUVER  
辦事處新電話：687-8899

**代理置業投資 汽車房產燕梳 各行生意保險**

**我們的商業燕梳保險最平 平過人服務好 勿遲疑快快來 保證滿意**

本公司服務時間：星期一至星期五 九時至五時半 星期六：九時半至一時

**實事實業燕梳有限公司**

ALEX T. L. YUEN 阮廷華 254-7333  
阮廷華君現加入本公司為僑眾服務。阮君畢業於卑詩大學，居本市多年，對本市地產情況熟悉，各僑胞如有房屋買賣委託，阮君自當竭誠服務。

- ▲雲東區，三睡房，千餘尺，標準地，十一萬九。
- ▲東廿一街，八年新屋三睡房土庫完成，十七萬餘，有價讓。
- ▲炸魚快餐外賣店生意，三萬五。
- ▲白石鎮西餐館 66 座，一流餐房四萬九。
- ▲5918 JOYCE ST 清靜區，西班牙式新建洋房，四睡房，另土庫完成，裝修華麗，週末開放。

**馮沾 (Jim Fong) United Realty Ltd.** 3879 Oak St. Van.  
公司：736-3831 或 687-7711-PAGER #410 (24小時)  
住家：733-4736  
(代理買、賣一切地產物業，免費估價)

**房屋**

- ▲西區三年新四房，兩廳，三廁半浴室，二千九百尺，高尚住宅。三十二萬五千。
- ▲西區高尚住宅，地大 100x330，有特大客廳和飯廳，四個房室外游泳池，六十多萬。
- ▲東區 17th Ave. 3333 Ave. 12 年三房，土庫完成已租出，地大，十一厘分期付款。
- ▲315 PRIOR ST. 近唐人街兩年新半邊仔屋，兩房，八萬九千。
- ▲西區高尚高尚住宅，四房，大廳，內外全部新做，地大，風景一流。
- ▲西區 7662 CAMBIE ST 雙邊仔屋，三十多萬。

**商業樓**

- ▲西區兩個舖位，地點最旺，分期付款業主，七十九萬。
- ▲西區十四年商業樓，六十九萬。
- ▲好租客，醫生樓，位於商業中心，四十七萬。
- ▲旺街商業地九十九乘一百二十尺，五十多萬，可建築舖位及住宅。
- ▲一年新，三層商業樓，六個舖位，政府及律師租客，兩畝地，二百九十萬。

**柏文樓**

- ▲十一月四十一組，按揭十一厘至一九九七年，西區二十一組，八十七萬。
- ▲西區三十四組，一百四十萬。
- ▲東區四十五組和石屎大廈，兩房及一房，一百六十五萬。
- ▲東區二十五組，八十萬。
- ▲東區二十六組，九十二萬五千。
- ▲東區三十四組，一百二十萬。
- ▲東區四十一組，一百四十七萬五千。
- ▲東區四十四組，一百五十五萬。
- ▲東區四十四組，一百五十五萬。
- ▲東區四十四組，一百五十五萬。
- ▲東區四十四組，一百五十五萬。

**生意**

- ▲裝修華麗中西餐館，位於商場內，生意興隆地位適中，座位八十至一百，開價二十六萬九。
- ▲位於二埠大商場內，中西餐館，座位八十，裝修華麗，大有前途，可以轉做中國餐館。二十多萬。
- ▲位於溫哥華 WESTEND，面對海濱。巨型西式餐館。三十多萬。
- ▲北區高華，位於商場內，一流唐餐館，五十個座位，新型生財工具，長批，八萬多，生意日做五百。
- ▲RICHMOND 區有名唐餐館，座位一百多，生意日做二千元，一切用具新型，三十萬。

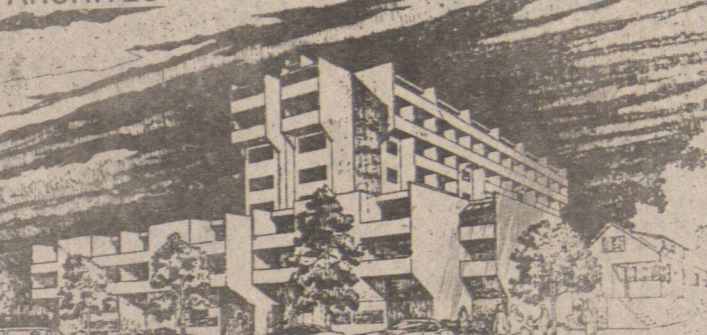
**特價急賣**

▲新石屎柏文兩座，每座五組，一房及兩房，每組設有爐頭雪櫃洗碗機，窗簾及地毯，每年收入三萬七，開價四十多萬。

▲唐人街 315 PRIOR ST. 兩年新仔屋，八萬多。



ARCHITECTURAL ILLUSTRATION & RENDERING



David Lo  
(604) 253-6806

**DOWNTOWN TOYOTA**  
1290 Burrard St. Van BC

**81年 COROLLA 大特價**

代理豐田汽車 TOYOTA  
附設舊車買賣部，代辦  
貸款及車牌換執，凡買  
車者可獲特別折扣

**KEN CHEUNG**  
張景忠  
PHONE 682-8981

**批發價錢**

汽車，貨車，小巴，購買或租借  
，有一百四十個倍數汽車及貨車，  
任君選擇：COCQUILLAN  
PLYMOUTH CHRYSLER-  
SLEK 電話：464-1666  
526-1966  
或 874-1786

**LARRY YONG**  
車輛管理員

**Pacific Driving School**  
**太平洋駕駛學校**

教車師傅莊順基 (JOE)  
精通英語，國語，廣東話。  
日間電話：437-4031  
晚間電話：255-5054  
公司電話：255-0952  
206-2121 KINGSWAY  
VAN. B. C.

**大成產業有限公司**  
GRAND FORTUNE REALTY LTD Howo G, Tong  
200 E Pender St Bus: 687-2215 Res: 325-0527

《海峽兩岸經管一切房地產買賣生意》

▲拾餘樓貨，住宅屋，二睡房一廳有土庫，地寬約三分之一畝，政府計劃中改建 TOWNHOUSES，投資或投機均有前途。

▲公寓聯房一組，新式建築，近緬街夾七街，有風景，適合單身仕女，開價四萬九千元。

▲好屋近依利沙伯公園，一睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳，地塊 33x128，開價十二萬九千九百元，可建中型商場，僅開價五十九萬九千元，廉價住宅屋，「真抵買」。

▲西士多舖生意，位華埠好交通地區，每年生意超過卅萬元，商生意利潤厚，租約長，僅開價九萬九千元，機會難逢。

★本公司免費代客估價一切物業★

**UNITED REALTY LTD.**  
3879 OAK STREET  
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6

**黃國榮**  
PETER WU  
BUS: 736-3831  
RES: 261-6890  
PAGER: 524-8581 No.1306

**生意機會**

▲炸醬麵，三文治，近下地活活公司東主一定要賣，歡迎接洽，四十座位。

▲雪糕生意，位於最繁忙的購物商場，每日生意三萬一，二萬八千五百。

**ALLAN WONG 437-3556**  
**黃國榮**  
**parallax realty corporation**  
6th floor, 73 water street,  
vancouver, b.c. v6b 1a1  
tel. (604) 687-7750

**唐人埠，近喜士定夾  
緬街，餐館連實業出  
賣，樓下可擺三十圍  
，樓上可擺二十圍。**

相文此賣  
▲3871-11th Ave. 一睡房，兩浴，七萬九千，星期五至九日。

▲3871-11th Ave. 二睡房，兩浴，八萬四千元，星期六及日。

▲3871-11th Ave. 三睡房，兩浴，八萬九千元，星期六及日。

▲3871-11th Ave. 三睡房，兩浴，八萬九千元，星期六及日。

**未雨綢繆**

科士蘭蘭園及海峽兩岸聯合誠意向華人家庭提供一項免費服務，由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」。

這本「家庭資料紀錄小冊」乃由中紀家內各成員之重要資料，可使家人一目了然，而免爭吵。科士蘭蘭園及海峽兩岸特聘有專家免費向各界人士講解此本「家庭資料紀錄小冊」之主要用途，以及解答上述有關之各項疑問。

世事不可逆料，宜作未雨綢繆。「家庭資料紀錄小冊」是一個家庭最好備有的，有求必應者，請電：

雲龍 (WINSTON WANG)  
辦公時間：254-3043 或廿四小時電話 522-3907  
傳呼機 (PAGER) 號碼 5916。

**代理買賣地產物業  
免費估價**

楊嘉玉 JULIA YOUNG  
BLOCK BROS.  
824-3034 或 736-1039

**入息地產**

▲存屋，六年新，三睡房，各百車房，五十呎地，近京士威及力街，廿二萬。

▲喜外出租，五十呎地，近補及六十五街，十六萬。

**商業地產**

▲華埠新舊貨舖，舖位及花街一流設計，流連業。

▲滿里街，TAILOR COURT，半畝地，每年入息一萬八，投資好機會。

**Canada Permanent Trust**  
百萬能實業公司  
寫字樓 682-6611  
住家 321-9831

**Florio Yuen 阮光成**

▲大型超級市場，年做超過二百萬，長租約，六十餘車位，廿餘萬。

▲列治文咖啡室，日入超過千元，店前數十車位，廿餘萬。

▲西區大衛街商業樓，酒店遊客區，近柏文租兩年新，七十五萬。

▲增進購物中心，有銀行，藥房，超級市場等，一百八十九萬。

▲般拿購物中心，一層高，一年新，一百四十萬。

▲LONGSDALE 商舖，一層高，靠麥當奴，七十九萬。

▲四區市中心舖，132x130，旺區，有前途，二百九十餘萬。

▲般拿備觀柏文十四組，六十餘萬。

▲西區石屏觀柏文兩棟，每棟九層高，一百九十九萬。

**廿一世紀**  
**Century 21**  
PRUDENTIAL ESTATES

PHILIP WOO  
胡志堅  
8061 Anderson Road  
Richmond, B.C. V6Y 1S2

▲雲東乃路夾四十一街，二睡房，有土庫，交通方便，開價十二萬，有好租期。

▲雲東區舖位，三睡房，土庫完成，九萬餘。

▲雲東區近 PNE 十六萬餘，可用舊屋交換，逢星期日開放。

▲雲西大學區，屋大，地大，三十餘萬。

▲列治文投資存屋，年收二萬二租，業主接充銀期，只售二十六萬。

▲列治文商場內雜貨店，日做近千元，四萬餘。

▲白石市商場咖啡館，一萬多元有交易。

▲商場內魚舖生意出讓，利稅及租約極好，只售六萬餘。

**Century 21**  
TRADEWIND REALTY LTD.  
2710 Commercial Drive  
Vancouver, B.C. V5N 5P4

**廿一世紀實業公司**  
鄭耀明 GILBERT MING CHANG

公司：872-0321 住家：874-6574

▲八舖位，有實淨兩房，九百呎面積，土庫完成，地卅三呎乘一百廿二呎，街角地段，近公園，交通方便。

▲十七街東，有實淨兩層，共四房一廳及廚房，地卅二乘一百六十四呎，有廿五萬有餘。

▲廿五街東，有實淨兩層，共三層兩廳及廚房，地卅三乘一百零四呎，地卅三乘一百零四呎，開價十九萬九千元，有價讓。

▲本區比 VANDOVER HEIGHTS 區，有實淨兩房，廚房，浴室，熱水器及暖氣已從新裝過，面積七百六十三呎，地卅三乘一百廿二呎，開價十七萬八千元，有價讓。

▲京士威商業樓宇，已開辦業務所，三千七百呎面積，街角地段，有六個停車位，年租二萬三千元，開價卅萬，有價讓。

▲近菲沙夾五街，小型柏文，六年新，六百呎面積，開價六萬八千元，有價讓。

**加華實業燕梳公司**  
CATHAY PACIFIC REALTY & INSURANCE CO.  
電話：三二四-一零三四  
5052 VICTORIA Dr Van. B. C.

Wayne Tong 唐大維 電話：872-7076

Michael Lim 林文和 電話：274-7278

Dick Leung 梁國榮 電話：430-1076

Jennie Kwan 關美珍

余錦華 EVA YU 電話：224-7828

譚光誠 JOHN TOM 電話：325-2177

黃英立 Philip Wong 電話：254-7520

黃英立 Cynthia Jung 電話：298-8646

黃英立 ADELINA KO 電話：261-2832

**抵買商業樓**

▲SUDBURY 旺區商業樓，佔地面積五萬八千餘方呎，樓宇面積二萬二千方呎，每年除清開支淨入息十萬五千元，頭等租客，長期好租約，年年有租加，只開價一百四十五萬元，機會莫失，詳情請電黃英立。

▲近華埠貨倉商業樓，與旺街角位置，佔地一萬六千餘方呎，一間一萬尺兩層高貨倉及兩間舊屋，有很大發展機會，取價七十五萬元，詳情請電黃英立。

▲百老匯西街好生意西餐廳，每年生意三十萬多，座位七十四，有酒牌，長租約，租金低，開價十八萬九千元。

▲WHITE ROCK 高級西餐廳，生意興旺，每天營業六天，七十座位內餐廳及數十座位露天咖啡座，有酒牌，位於大購物中心，租金平，有九年長租及五年淨利，開價二十五萬九千元，機會莫失。

詳情請電黃英立 (詳情請電黃英立)  
黃英立：公司電話 324-1034  
住家電話 254-7520

**加華燕梳專營**

房屋商業樓，柏文，物業保險，稅務及各項生意保險，保費特平，服務週到。

代理政府 I.C.B.C. 汽車保險辦理買賣汽車轉名更換牌照申請新牌照，轉換汽車保險各項手續。

★公司附近泊車方便，並有華籍職員，能為閣下解答一切有關各項業務問題。

請與關美珍 JENNIE KWAN 或高太洽商

▲二十五組柏文，位於東十二街夾緬街，十二年新有地下車房，每組有陽台，年租收入八萬四千餘元，建築新淨堅固保養好，易打理，開價一百一十七萬，請隨時還價。

▲十一組柏文，位於東十三街夾緬街，十年新有地下車房，陽台，每組有傢俬，年入息有三萬七千元，有低息按揭，可接供，開價四十六萬五千元。

▲週末開放參觀，本立住宅區商業樓，有五房柏文及前舖後居柏文，適合收租或自用，業舖有批，街角大地有十厘半低息按揭可接供，開價二十一萬九千元，請還價。(以上請問高太)

▲東區兩睡房觀景，土庫完成，三十三乘一百二十呎地段，露台可看遠景，低息貸款，取價十一萬九千元。

▲東區近緬街，兩睡房觀景，二十七年新，低息貸款，取價十二萬四千元。

▲東區一房柏文，交通方便，取價六萬四千元。

▲列治文四睡房觀景，實用面積二千三百呎，兩年新，只取價十九萬八千元，詳情請電。

▲另有商業樓宇，詳情請電。

雲龍列治文新屋由十五萬起。

(以上請問林文和：274-7278)

**加華實業燕梳公司**  
CATHAY PACIFIC REALTY & INSURANCE CO.  
電話：三二四-一零三四  
5052 VICTORIA Dr Van. B. C.



### 鄧麗君談人生大事 尚未到論婚嫁階段

#### 自言婚後不便拋頭露面演唱

鄧麗君最近在接受訪問時，談到了她對婚姻的看法。她說，她目前還沒有到談婚論嫁的階段，因為她還年輕，而且她還想繼續她的音樂事業。她認為，婚姻是一項重大的決定，需要經過深思熟慮。她還談到了她對未來的期望，以及她對家庭的重視。她說，她希望能夠找到一個志同道合的伴侶，共同經營一個美好的家庭。

### 動作片處於低潮 師多被迫轉業

曾經一度成為華埠電影界主流的動作片，近年來已處於低潮。許多動作片導演和演員都感到前途渺茫，甚至被迫轉行。這是由於觀眾口味的改變，以及電影市場的競爭日益激烈。許多動作片導演開始嘗試其他類型的電影，如劇情片和喜劇片。一些演員也開始轉向電視圈或舞台劇。儘管如此，動作片在華埠電影界仍然佔有重要的地位，許多觀眾仍然喜歡看動作片。



苗僑偉與馮寶賢扮演一對戀人

**CANADA FLORIST**  
4726 CANADA WAY  
(科仕蘭墓園側)  
FLOWERS FOR ALL OCCASION  
電話：298-0522  
加拿大花舖  
花花世界  
色樣美觀  
花王蘇金主理

**明德託兒所**  
(特設託兒補助金)  
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼穉園兒童  
所址：530 Heatley Ave. Van.  
715 Victoria Dr. Van.  
報名電話：二五五-四二五一

**英皇電器修理工程**  
合格牌照，新裝電火，  
免費估價，電器修理。  
日夜應命。  
電話：二九八-五八七八余馮智洽

**勝任車蓬按裝廠**  
由你的貨車轉變為有蓬的睡車，有十二年經驗，担保妥善，免費估價，有汽車零件。  
FREE SPIRIT VAN  
398 Kingsway Van. B. C.  
Ph. 873-3361

**榕記油漆**  
屋內外噴油及洗屋外牆，價錢最平，起貨快捷妥當。  
電話：590-3832  
598-0536

**機洗衣機**  
專修乾衣機  
：電爐·雪櫃  
政府牌照，經驗技師  
特價優待僑胞  
電話：294-0793

**煤氣工程**  
持有政府牌照  
專門修理及安裝，承接修理水喉等工程，承接長久保養，換暖氣爐九百五十元起，換熱水爐二百九十五元起，專做溫哥華，免費上門估價。

**中國糧油有限公司**  
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204  
秋季大減價十天 美國上等靚絲苗特平 \$10.99XX  
百分百純正粟米油 \$3.80XX 金牌即食麵卅包庄 \$4.99XX

**SUNRISE MARKET Ltd.**  
300 Powell St. Vancouver B.C. Phone: 685-8019  
日昇豆腐雜貨公司  
一零油爽炸鮮鮮豆鮮新中  
律沽炸滑 荳魚荳腐 菓鮮西  
歡批豆魚 荳魚荳腐 肉瓜雜  
迎發朴丸角滑奶花類菜貨

**東方雪櫃公司**  
New Way Refrigeration  
專科上門修理家庭商業雪櫃  
設計安裝大小商業凍房冷氣  
日夜服務收費從廉  
電話：英語 251-2301 政府牌照  
華語 255-4821 馬文紹

**暗市黨殯儀館**  
ARMSTRONG & CO.  
304 Dunlavy Ave. Vancouver, B.C.  
TEL. 254-2821  
本館創業六十餘年，經驗豐富，宗教儀式任君選擇，鄰近華區，交通方便。  
本館特聘華人經理，李顯理二君為僑界服務。  
廿四小時  
電話：二五四-二八二二

**頭髮設計男女美容院**  
hair is HAIR DESIGN STUDIO  
FOR MEN & WOMEN ALL THE LATEST HAIRSTYLES  
聘有華人頭髮專家主持 ESTHER CHEN  
選擇最近流行髮型配合你的面型現代化設備，服務完善，使你得到安心舒暢。  
請打電話來約定時間  
540 W BROADWAY  
X BLOCK WEST OF CAMBIE  
VANCOUVER B. C.  
PH 879-5435 OR 879-8314

**奧林比亞電視公司**  
OLYMPIA TV ELECTRONICS  
2303 E. Hastings Vancouver, B.C. V5L 1V6  
專售及修理  
ZENITH TECHNICS RCA  
電視，音響，錄影器材  
ALVIN O.W. CHAN 主理  
PHONE 255-4543

**真善美 VANSON**  
精印  
卡片 信紙 信封  
中英文膠章  
快平靚  
A complete Design & Advertising Promotion Service  
magazines newspapers posters brochures logo  
Chinese Cultural Centre Commercial Complex  
205-10 East Pender Street  
Vancouver, B.C., Canada, V6A 1T1  
Tel. (604) 684-2424

**中明**  
油漆裝修大小工程  
土庫間格屋頂補漏  
免費估價  
請電：325-5459

**本拿比電器修理公司**  
524-2440 (廿四小時服務)  
政府合法牌照，經驗技師精修各式家庭大小電器，電爐，雪櫃，洗碗機，洗衣機，乾衣機，冷氣機，M.I.C.R.O. WAVE OVEN。特價優待僑胞，九折優待書英，保證滿意。

**孟碧珊殯儀館**  
親情常在  
Mount Pleasant Chapel  
今日風光煦後人  
往時恩義感親友  
寬大禮堂 多種儀式 收費公道 各式棺木 豐儉隨意 免費車馬 供客使用  
特聘華人顧問 為僑胞服務  
KELVIN KAN  
地址：306 E. 11th Ave.  
電話：OFFICE 876-2161  
啟君住宅(華語) 872-4914

**紫橋花舖**  
Louie's Florist  
371 E. Hastings Street Vancouver, B.C. V6A 1P3 683-5124  
雲埠 喜士定東街三七一號  
本店常備 四季鮮花 盆栽樹木 新穎設計 結婚花球 花籃花牌 花圈花牌 花圈花牌 花圈花牌  
無任歡迎 歡迎光臨  
呂頌韶主理  
Geo. Louie 住宅 255-9675

**中山安堂林健龍**  
占卦四元。能知過去未來算命十元，批算一生，人財福壽，解卦公簽，解卦音籤，天星擇日，結婚，移居，祝慶壽星，解除災難，開光，每日在舖內，即帝國商業銀行隔鄰，入門口有林健龍姓名牌，由星期一至日中午十一時下午六時，若晚上來者請電話預約：二五四-二八六二

**雄記油漆**  
電話：327-2335  
專門承接 內外油漆 裝修改建 商場櫥櫃 長期保養 土庫間格 全市最平 工作可靠

**文華花店**  
Mandarin Florist  
154 East Pender St., (China Town) Vancouver 4, B. C.  
Tel: 687-9605  
本店常備 四季鮮花 盆栽樹木 新穎設計 結婚花球 花籃花牌 花圈花牌 花圈花牌 花圈花牌  
無任歡迎

**鋪花蓮月**  
LISA FLORIST  
3903 KNIGHT ST. VAN. B. C.  
Bus.: 872-4124 Res.: 434-1423  
代理處：片打街東 一二一號 芸生

**Bing Plumbing**  
安裝 水喉潔具  
Wet Basements Made Dry  
接駁政府大渠  
Everything according to our agreement  
電話：254-4935 炳記  
電動通渠 修理漏水  
All Work Fully Guaranteed





攝影園地 謝永源

### 彩色攝影入門(七)

光 (LIGHTING)

當我們對攝影有些認識，如構圖、曝光、或其對攝影有關的技術，還須進一步去了解的，就是「光」能對攝影有深刻的認識和運用才對攝影有信心地處理。

光源是一種奧妙而不固定的物理材料，不是一個普通人能夠了解其特性和運用。例如一個普通攝影師和一個經驗獨到的攝影師，兩者之間判斷自別，一個普通攝影師對光源認識只是表面工夫，而一個經驗獨到的攝影師，他能從各方面思想，佈置，環境等去計算出他理想中的光源效果，才達到真、善、美、付有氣氛的照片。

自然光是光源的其中一種最簡單而易取的光源，不論任何形體，或種族的人造光源，如影燈、光源、人像光源、或電子閃光燈等，都是根據自然白日光的光源為本。太陽只有一個，在白

天時間，我們看見某類物件在這樣的光源下成了立體感，是因為環境的物體反射影響，將光源反射在某物體上，看其有自然的感覺，所以不論我們在攝影時使用多少枝人造燈光，都須要有方法處理，務求令被攝物體看到自然感覺，如能創出此效果，便是攝影者對光源的高度認識和了解。

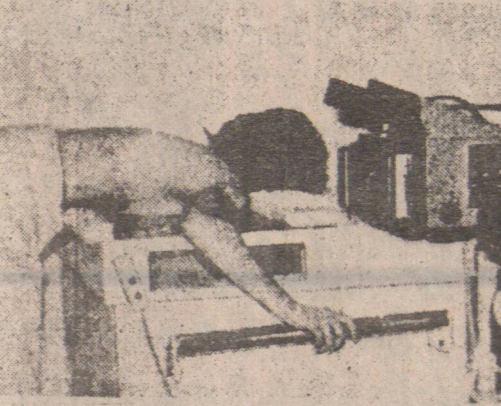
光——除對人們的視覺有莫大的幫助，它對攝影佔有非常重要的地位，無論光度強弱，或光源色溫高低，都可以改變一照片的顏色，觀感，和氣氛。

在陽光下拍攝時，同時取用閃光燈，如果運用適當，可使照片表現更顯，層次更顯，光位和暗位更顯明。不過在拍攝時，要小心安排光源方向和被攝物體或人物的位置是否適當，相機快門是否得宜，及閃光燈指數等，這一切的一切都是對一幅照片，成敗有莫大的影響。

### 器儀癌診波音超 癌乳有否是看察 白大相真鐘分兩

輸這一特性而設計。

目前，診察乳癌首先是依賴醫師的「觸診」，覺得可疑，才照X光或用超音波儀器進一步詳細檢查。這種診察方法的缺點是，由於醫師本身經驗、技術並不一致，一觸診，結果每因醫師而異。其次，接受X光照射時又有受到放射線損害的問題。特別是檢查過程緩慢，無法在短時間內進行集體檢查。曾有約千名日本女性試用過這種新儀器，結果發現其中有十數人患有癌症。最使專家興奮的是，即使是直徑僅五厘，通常很難發現的早期微小癌細胞也無所遁形。



日本關東中央醫院與東芝研究所聯合研製成一種小型超聲波診斷儀器。

**蔣強泥水木工**  
KEN CHONG  
電話：926-7984

住屋內外裝修  
籬芭水澗工程  
樓梯露台建築  
土庫間格油漆  
工無大小之分  
質料用最靚  
價錢收到最平  
預約免收估價  
總之一叫就到

**你想寄禮物回鄉嗎?**

本公司可以替你辦理，手續簡便，在本埠付款，在國內取貨，取貨地點可在廣州或遠在北京，免除攜帶過關之麻煩。

禮品有多種名廠電視機，收錄音機，雪櫃，洗衣機，電單車，衣車，水泥鋼筋等。

查詢請到  
**捷高有限公司**  
溫哥華老匯西街六〇六號  
(604) 872-3955

本尼傢俬店經售三大牌彈弓床，耐用無比，減低三成，以優待顧客，請你們到來參觀，歡迎詢問。

**Sealy** **Grange** **SIMMONS**

Bonnet's Furniture  
5810 VICTORIA DR.  
VANCOUVER, B.C.  
PHONE 324-8412

YOUR MATTRESS SUPERMARKET

**承接裝修**

水電工程  
新換水櫃  
廚台車房  
電話：294-5775  
420-7683李

專科承接：大小商業  
冷暖氣機、急凍房、  
大小牛奶食店、家庭  
浴室、洗衣乾衣機、電  
電火政府牌照。  
馬君實 (Alec Ma)  
馬君實 (Paul Ma)  
三三一三二號(英語)  
三三一三二號(粵語)

**成功建築工程公司**

專門  
房屋改建  
土庫間格  
承建新屋  
免費估價  
歡迎電詢

電話：684-1551

**專釘屋頂瓦仔**

補漏、修理水瀆、內外油漆、六時後電 O.K. ROOFING  
二九四一六七零六

**皮草服務**

政府註冊 專門修改  
轉款改樣 度身訂造  
收費廉宜 工作妥善  
每日由中午至晚上九時  
電：291-6797周

香港無線電視(TVB)錄影帶獨家代理

**翡翠影視**  
現已開幕!

精彩節目應有盡有 原裝錄影絕對傳真

睇好節目 機票、包住宿、並獲招待參觀香港無線電視台；二獎、三獎為名貴錄影機或電視機。

翡翠影視由11月15日開始，接受辦理入會手續，會員憑會員證租借錄影帶。

可得巨獎 第一批會員名額只限500位，可參加幸運抽獎。頭獎為雙人來回香港

**翡翠影視**  
地址：中華文化中心二樓  
電話：683 4166

**納偉旅行社**  
無遠弗屆。無微不至 加拿大  
Love & White Travel 溫哥華  
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada  
緬街五三九號110室 電話：(604)689-0501

**中國旅遊觀光團** \$2995 起

- 暢遊廣州、上海、杭州、蘇州、鎮江、無錫、南京、北京及桂林等地。
- 全程分別有19至24天之行程，各團略有不同，任君選擇。
- 來回均經過香港，可提前出發，可延期回國，機票有效期為一年。
- 代辦手續，專人領隊，一流酒店，三餐飽餐。
- 可代申請旅遊完畢後之延期探親。
- 出發日期：1981年11月11日，12月9日，1982年3月5日，4月9日，5月7日。

**東南亞豪華旅遊觀光團** US\$2079 起

- 暢遊東京、京都、漢城、台北、馬尼拉、香港、曼谷、檳城、吉隆坡、星加坡、巴厘島等地。
- 分別有15天、17天或22天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐。
- 每團之最終站均在香港，可在香港停留，於35天內回國。
- 出發日期：每週均有團體出發。

**歐洲旅遊團** \$1,139 起，另加機票前往倫敦

- 暢遊倫敦、巴黎、琉森、法蘭克福、荷京及比京。
- 華人領隊，全程11天，一流酒店，包早午晚餐。
- 亦有18天及20天之行程，前往更多之城市，歡迎查詢。
- 可提前出發，可延期回國，但需30天前訂位。
- 出發日期：每年由四月起，每月均有團體出發。

**迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團** \$272 起

- 專人領隊，全程十天，乘坐有空調及洗手間之豪華專車。
- 住宿一流酒店，包各名勝地與遊樂場之入場券及醫療保險。
- 暢遊迪斯尼樂園、環球片場、聖地牙哥海洋公園或聖西哥邊城、聖省及三藩市。
- 上列\$272為五人同房每人之費用，其他收費如下：  
四人房281三人房311二人房347(12歲以下小童減收\$20)
- 出發日期：81年12月19日，12月26日，82年1月10日。
- 亦有華人領隊之迪斯尼樂園李禧三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加，詳細情形，敬請查詢。

**加拿大洛磯山脈一日遊** \$35 小童半價

- 由卡加利開始，整日12小時，暢遊班夫、露意絲湖及哥倫比亞大冰川。
- 另加機票前往卡加利，由溫哥華前往卡加利之特價來回機票\$118。
- 出發日期：每年由5月31日至8月30日期間每日均有團體出發。

**賭城旅遊團** 李禧\$199起 拉斯維加\$269起

- 全程三或四晚，專機前往，專人領隊，一流酒店。
- 出發日期：逢星期四(三晚)及星期日(四晚)出發。

**美加各埠機票特平**

- 卡加利59點開領64箱尼群95多倫多117溫太華123滿地哥127
- 溫省來回\$179 三藩市來回\$235 紐約來回\$456

**特平機票經倫敦前往香港**

- 此機票適合由加拿大前往香港，亦適用於由香港前來加拿大。
- 中途在倫敦時可以任意停留，惟須在出票前確定全部行程之日期。
- 上述\$709為由溫哥華起程之票價，由卡加利或滿地哥起程之票價為\$685，由多倫多或滿地哥起程之票價為\$709。
- 請於14天前訂位。

**特廉機票來回香港台灣及東南亞各地**  
廉價機票種類繁多，前往之城市遍及東南亞各地，敬請查詢。

**專門接辦移民機票**

**華輝電器修理工程**

政府牌照，收費合理。  
免費估價。  
承接商業及住宅新舊電火工程  
電話：438-2497

**搜烟通快捷妥當!**

並請清水溝請電  
732-7533 or  
872-6636  
4225 Fraser St  
Van B.C.  
24 hr Answering Service

**宏海裝修**

舖屋、土庫、浴室、廚房、裝修。  
內外油漆，專業補漏、精工換瓦面  
免費估價電話：二九一、九八六一

**新邊麵飽**  
味美 新鮮

**韓國大餐廳**  
KOREAN GARDENS RESTAURANT  
(Formerly New Seoul Restaurant)

**韓國式燒臘，放在檯面**

任由你自己燒熟來食，是東方最特別風格的餐式。有華人仕女招待，價銀低廉。特別午餐，星期一至五，晚餐由五點起，是雲埠第一始創的韓國餐館，歡迎定座。

七天營業包括公眾假期  
845 E. Hastings Van B. C.  
Ph. 255-8625 or  
255-5022



秋冬慎防血壓高

每年秋末冬初，是高血壓病和心臟病發作的季節...

紅色體質者 動脈易硬化

由於「紅色體質」的顯著特徵是血壓高，因此高血壓、紅色體質的人，動脈硬化的進行比較快...

美化靈魂之窗

當你確知自己視力有障礙時，就須去配眼鏡。要注意下列事項...

相信每位初為人母的，對自己，病發時，孩子咬緊牙關，母親在的子女忽然發生抽筋，定會感到手足無措...

嬰兒驚風

抽筋，千萬不要讓硬物碰到硬物上，同時必需保持孩子涼快，不要替他蓋被或加添衣服...



黃氏酒家 WONG'S WOK

GOURMET CANTONESE CUISINE 1579 BELLEVUE AVE. WEST VANCOUVER 926-7371 正宗粵菜 常備生猛龍蝦肉蟹游水海鮮...

總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD. 116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada. 香港 包機 加州 賭城

現款交易!

我們願以現金收買各類二手傢俬及家庭用具。

免費代客清理土庫

請用英語電話 873-1424

岑培源 加拿大駕駛學校

請電：434-1887 岑先生 437-9195 京士威2183號

學

男女教師 大車細車 轉波車或 自動波車 任君選擇

代售中國名產盆栽富貴竹 每盆\$22.00

高級駕駛學校

4677 Main St. Advance Driving School

全程 \$165

專人輔導英語筆試班 \$40

吳先生 872-8717

假期照常服務

王志龍駕駛學校

TOM'S DRIVING SCHOOL

本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收費最平，歡迎補鐘及有特別班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授士牌牌照。

電話：872-4213

校址：3633 緬街近甘街。高薪聘請男女教師多名。

社行旅存業簡

Gunn's Travel Ltd.

438 MAIN STREET - VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4

PHONE 685-2235 685-2236

專售移民機票 香港來回特價機票 國內外各線機票 安排中國旅遊觀光 辦理東南亞及世界各地旅遊 代辦出國護照旅行手續

HILLCREST PLUMBING

本公司最近購入大量破產公司存貨，以八折至五折向顧客推銷一級三件頭浴具，原價\$388只售\$225，人人都喜歡買平貨！聘有華人售貨員服務。

喜路嘉市水喉店

212 E. 17th Ave. 1447 Commercial Drive 879-5301 255-8244

順發冷氣工程

雪凍暖冷電 櫃房氣氣爐

修理安裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。日夜服務電話：251-2555 免費估價 253-5685 朱先生

Seymour Collision Ltd.

1340 Seymour St., Vancouver, B.C. V6B 3P3

Tel: 682-1804

斯毛修理汽車 能修理各種汽車，包括：美、日、歐、韓、台、港、星、馬、泰、菲、印、越、新、加、坡、等。修理項目：引擎、水箱、波箱、剎車、避震器、方向機、傳動系統、電氣系統、油漆、噴漆、鍍鉻、鑲鑽、鑲牙、鑲眼、鑲耳、鑲鼻、鑲舌、鑲牙、鑲眼、鑲耳、鑲鼻、鑲舌。

英華旅行社

191 E. Hastings St. Van. B.C.

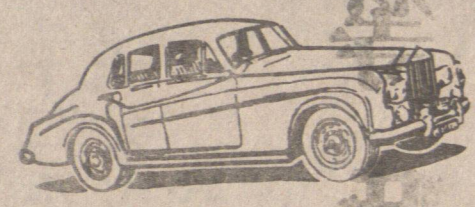
電話：(604) 689-6412 鄺小姐 681-3818 晚間：437-6270

- 廿一日東南亞旅行團，加幣二千八百五十元，包一流酒店。每日三餐，華人領隊。 香港單程\$353，雙程\$778。 特價移民機票。 特平貴來回：星加坡，曼谷，台灣，馬尼拉等處。 代售廉價之聲各種旅行團。 來回倫敦特價機票\$99起。 夏威夷酒店費每人每晚只需美金一元(機票\$398) 李耀，拉斯維加斯團，逢星期四及日均有出發。 中國旅行團，每月均有團出發，觀光各地名勝，廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，南京，北京，無錫等地。 特平來回羅省\$179小童\$139 代售加航空中巴士票：多倫多，滿地可，溫地等處。 專營各大航空公司國內外機票及各地旅行團 卡加利單程\$59。 點曼頓單程\$64。

Triple 'F' Auto Body Limited 至寶車身修理廠

ICBC Claims Handled Promptly. New Courtesy Cars Available.

起貨迅速 取價公道 服務週到



遇有汽車意外損壞，請電至寶車身修理廠。本廠經理人 馮錫斯 將會為你解答一切難題。 2250 Heather (7th. & Heather) Vancouver, B.C. V5Z 3H6 TEL. 872-1637

永安燕梳公司 PANG & YEE INSURANCE SERVICES LTD.

電話：872-5266

保險全科

忠誠為君 詳細解答 各項燕梳問題 價錢相宜。歡迎比較 並代理：省政府汽車燕梳



各類屋房。生意。物業燕梳 地址：3031 MAIN STREET (緬街夾十五街) 分公司：1660 ROBSON ST, VAN.

黃堃俠公證人旅行社

Quon H. Wong Agencies. 128-130 Pender St. East Van. B.C. Phone 684-0938 或 684-2839

簽保酒機 証險店票

移民顧問

前任加政府移民官，憑過去辦理複雜移民案件之豐富經驗專設辦事處接受處理有關移民加拿大之一切問題，解決疑難。自開業三年以來，享有成功的紀錄；服務費從廉，歡迎親臨垂詢。 Frank N. Moon & Associates Ltd. 525 SEYMOUR 街, 206 室 VAN. (辦公電話) 684-6719



# 梁 祺

KEE LEUNG  
Phone: 254-1203

**承接土木工**  
商業樓面、新建重修、內外設計、樓宇土庫大小  
間格、天花外牆、油漆水電工程、專修屋頂瓦仔  
及熱氣瀝青混沙平頂天面、一律接辦。  
如蒙利用，免費估價。  
地址：亞力山打街五〇四號。  
電話：二五四一二〇三  
上午八時至十二時 晚上六時至十二時

# 新聲戲院

Sun Sing Theatre  
一五〇喜市定東街 TEL 682-0724

逢星期一換片  
每日下午一時半開始放映  
放映日期：由十一月卅日至十二月六日止

## 上行列車

笑料連綿，載歌載舞，有驚有險，緊張刺激鉅片

主演：王冠雄、周冠棟、胡冠珍、楊惠珊、王冠雄

領銜主演：沈淑惠、胡冠珍、胡冠珍

走天涯 賭命 梁家仁 領銜主演 石天 特別介紹：萬里駒

# 驚人清貨！

節省金錢

還有新到，最低價出售  
皮衣，小山羊革，  
短外衣，外衣，西裝，  
褲，裙。 四十元起

99 E. CORDOVA 五樓  
VAN. B. C.

星期六 十二月五日  
上午十時至四時

**恩平總會館通告**  
本會館八二年度理事選舉，依章定於十二月五、六日（星期六、日）一連兩天舉行投票，投票時間由上午十時至下午八時。截止投票日期為十二月六日下午八時正。屆時請眾開票，希各會員屆時返會，踴躍投票，及協助開票點票工作。以重選權。特此通告。  
恩平總會館啓

**△代東**  
本會訂於十二月六日（星期日）下午一時在本會禮堂舉行成立四十二週年紀念籌備尾酒會播放影片助慶敬請  
黃五昆仲屆時參加同慶不勝翹企  
各界友好  
漢升體育會全人敬約

**徵友**  
女，五尺四，微卅三至卅八歲，  
有事業基礎男士，寄相片，包保  
密，先友後婚。信可寫中英文。  
S. K. YUEN P. O.  
BOX 4690 VAN.  
B. C. V6B 4A1

**聯合裝修公司**  
UNITED  
CONSTRUCTION CO.  
專裝洗手間  
房屋改建  
土庫間格  
露台車房  
電水工程  
大小泥水工程  
內外油漆  
晚上電話七點至十點  
874-0988

**利昌海產公司**  
片打街東 260 號  
電話：六六九一六一六〇

**到新 中國冰霜明蝦**  
青島對蝦  
青島銀鱈魚  
青島海螺肉  
本地生猛海鮮

**Leisure Tourex Travel Ltd.**  
**快意旅遊公司**  
參加快意，舒適滿意！  
參加快意，事業勝意！  
參加快意，萬事如意！  
請參加本埠唯一由  
華人主辦之豪華巴士  
迪斯尼樂園  
三藩市旅遊團  
出發日期：  
一九八一年  
十二月十九日  
十二月廿六日  
詳情請向各大旅行社查詢

**中藝公司**  
China Arts & Crafts Ltd.  
33E. Hastings St., Vancouver, B.C.  
V6A 1M9 Tel. 681-4916  
新到大批工藝品及其他貨品：  
綉花披巾、綉花襯衣、綉花台布。  
塑料盆景、雕漆花瓶、景泰藍花瓶。  
古畫、剪紙、瓷器、茶葉、罐頭……  
**九折大平賣**  
歡迎訂閱國內中英文雜誌  
即日起至1928年2月28日止，訂閱英文  
版雜誌及中國畫報、中國建設、中國貿易、中  
國銀幕等中文雜誌。  
**一律八折**  
在這一期間，代本公司徵得訂戶者，將得  
到書籤、剪紙、郵票和書券等禮物，徵得訂戶  
越多，得到禮品越多。

**華聲錄影有限公司**  
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.  
337 GORE AVENUE  
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3  
二十四小時電話服務 (604) 682-5725  
**聖誕大減價**  
由今至十一月十五日截止。節目豐富。  
近又運到大批新國、粵、英語影帶  
供應（新舊）全年會員每盒約收四毫。  
普通會員散租平過飲咖啡。  
**RCA** 詳情請與本公司接洽。  
專售名廠電視機、錄影機  
錄影器材價廉特平  
VHS 每條帶 \$16.99 六小時。  
BETA L750 每條帶 \$17.99  
VHS 及 BET 均有錄影機由 695.00 起

**華隆有限公司**  
WAH LOONG LTD.  
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B.C.  
唐山什貨 代理香港 罐頭海味  
冰霜凍蝦 新華海產 各種魚類  
專營荷蘭 風車生粉  
酒樓用具 一應俱備  
地址：加拿大溫哥華法蘭士街一四九〇號  
電話：二五五一六〇一〇  
二五五一六五七二

**銀龍公司**  
YIN LONG CO. LTD.  
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel  
Tel. 689-7324  
燒臘肉食 撚手鹵味  
中西什貨 新鮮瓜菜  
代理台灣頂好牌：  
冷凍包點餃子、梅菜包等 即蒸即食佳品。  
樽裝罐頭、辣椒蘆筍、榨菜、鹹酸菜等  
價廉物美食品。  
多倫多、滿地可、溫地佛、點開頓、下技利  
各埠均有代售。  
歡迎零沽批發

**世運分銷公司**  
OLYMPIC DISTRIBUTORS  
1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.  
Tel. No. (604) 253-3711  
▲特價介紹▼  
天津玫瑰露酒 24/500克  
梅林牌毛菇碎片  
公仔牌急凍春捲雲吞  
急凍 鱈魚  
泰國發芽菜綠豆  
藍罐丹麥奶油餅  
6/21b 或 12/11b  
珠江牌鹹三蒸酒  
天府花生  
110/8oz 或 55/16oz

**泰興有限公司**  
Tai Hing Company  
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada  
PHONE 684-1028  
新到大幫  
超等味精  
冰霜明蝦

**永興有限公司**  
WING HING CO. LTD.  
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.  
Telephone 688-6025  
大量進口  
唐山雜貨 京菓海味 罐頭食品  
涼菓醬料 糖菓餅餌 國產名茶  
藥材成藥 江西名瓷 餐館用瓷  
山貨銅鐵 貝膠綉畫 鮮豬牛羊  
燒烤鹵味 冰霜海產 及時蔬菜  
零沽批發 一律歡迎  
五二〇六-八八六：話電



樓上十大房出租

適合單身女士，晚七時後電：874-1385

樓上有單人房出租

宜不抽煙人士。電話：255-4190

招租

四房兩廳，廚浴全，近京士威火市路，近學校，交通方便。電話：434-1634

光猛睡房出租

位於二區，近地鐵站，歡迎單身職業學生。電話：522-7321

樓上出租

三房一廳，爐頭雪櫃齊全，近三十三火舖街，月租七百七十五。電話：873-4983

全間屋出租

二房一廳，魯拔十五街。電話：327-1264

土庫出租

兩房一廳，近地鐵站。電話：327-1697

土庫出租

二個半房，近地鐵站。電話：874-6243

樓上有房出租

一房，3836 NENABLES ST. B.Y. B.C. 適合女士。電話：294-9348

土庫出租

雲東區二房一廳，設備齊全。電話：255-3414

仔屋下層出租

兩房一廳，爐頭雪櫃齊，獨立門戶，十七街近舖。電話：327-8876

土庫出租

一房一廳，廚房雪櫃齊，適合夫婦或做工女士。電話：434-1634

全間屋出租

三房兩廳，爐頭雪櫃齊，月租七百五，近京士威。電話：255-1968

七年新屋出租

烈治文山街，MINISTERS HWY. 三房一廳，五百五十元及一房一廳，三百五十元。電話：437-6699

土庫出租

兩房一廳，廚房雪櫃齊，獨立門戶，近京士威。電話：437-6699

全間·或分層出賃

樓上三房兩廳，土庫一房兩廳，獨立門戶，交通方便。電話：321-2308

土庫出租

二個半房，廚房雪櫃齊，有書房。電話：321-2308

樓上出租

溫哥華二房二廳，雪櫃爐頭齊，5481 SLOCCAN。電話：437-0639

舖位出租

適合各行生意。日間電話：278-7613，夜：266-1218

蔬菜果舖出讓

二埠市中心，唯一蔬菜果舖，朝六晚六，中心營業，利潤好。電話：521-5414

餐館出讓

買賣或生意均可，位於B.C. PRINCE RUPERT。電話：872-8769

新屋出賣

三睡房，土庫部份完成，地點好，鄰近中國人。電話：2768-1800

仔仔唐西餐館廉讓

近卡加利，六十五座位，唐餐館，無競爭，位於油礦區。電話：403-285-0327

生意連物業出讓

雲東區，有座位一百，年做二十餘萬，取價十八萬五千。電話：112-7231

唐西餐館出讓

沙省四萬八發展中唐西餐館，位於市正中心。電話：321-2308

中西餐館出讓

位於西區，高層大廈，高尚住宅區。電話：261-1223

唐西餐館出讓

五百四十四，有酒牌，餐館外賣。電話：327-7741

唐西餐館急讓

近卡加利兩小時車，樓上有六睡房。電話：403-564-4801

唐西餐館廉讓

近旺區，有全酒牌，座位九十。電話：255-0932

小型菓舖出讓

三年期，售一萬一，貨約七十，有三房兩廳。電話：321-3847

埠仔生意出讓

生意安定，容易打理。電話：112-7231

菓舖花舖出讓

專地菓舖花舖出讓，地址：5031 CANADA WAY。電話：321-2308

埠仔唐餐館出讓

座位一百，每年生意三十餘萬，架接新。電話：121-352

唐餐館出讓

位於CLEARBROOK，有酒牌。電話：112-853

福地待購

有地五畝，可建四十八間二層高層。電話：255-1968

北雲快西餐館出賣

有好生意機會，有詳細詳解。電話：266-9776

八〇年尾車九千五

TURBO, TRANS-AM，觀白車身。電話：874-6248

八〇年美國小房車

四氣缸，四門自動波。電話：874-6248

小型級市場自賣

兼營肉類，開價三萬九。電話：434-6816

沙省餐館住宅廉售

入息好，每年生意十餘萬。電話：306-679-2141

菓舖生意自賣

日做七百餘元。電話：594-1896

美國加州商場出賣

二項商場，地七萬。電話：321-2308

雜貨商店出賣

位於三角洲，商業中心區。電話：604-687-1231

生意機會

做炸雞，三文治店。電話：266-9776

華埠新屋

片打東街四號，兩層房。電話：255-1968

有屋出賣

一千九百平方尺，四至五睡房。電話：872-3411

中西餐館出賣

DAWSON CREEK，C.生意或連物業。電話：435-1471

唐人餐館出賣

有135座位，酒吧，離卡加利埠南約七十哩。電話：112-403-127

舊屋換新屋

話都有附平，溫哥華東區。電話：733-0103

特價急賣

八年新保養良好三房。電話：306-679-2141

餐館物業

沙省中西餐館，四萬人口。電話：306-764-6708

餐館出賣

十年生意，超過九個，三年新。電話：306-764-6708

餐館出賣

沙省中西餐館，四萬人口。電話：306-764-6708

商業樓廉售

二八二一，二八二三，LARK DR. 年牛新。電話：873-8591

有屋出賣

三睡房，土庫完成。電話：748-59 AVE.

機械化農場出售

現有四十畝農地。電話：734-1711

北本拿比新屋自賣

星期日一至五開放。電話：306-679-2141

發財餐館出售

南沙省，CARLYLE 旺埠。電話：306-679-2141

特平商業樓急售

位置佳，好發展。電話：306-679-2141

有屋出賣

GRANDVIEW HWY，4.95X11.0。電話：306-679-2141

列治文靚大屋出賣

地六十乘一八八。電話：306-679-2141

發達良機

白石鎮唐餐館。電話：306-679-2141

餐館物業

京士威六千餘呎。電話：306-679-2141

餐館出賣

沙省中西餐館。電話：306-679-2141

餐館出賣

十年生意。電話：306-679-2141

餐館出賣

沙省中西餐館。電話：306-679-2141

餐館出賣

沙省中西餐館。電話：306-679-2141

有屋出賣

三睡房，土庫完成。電話：748-59 AVE.

機械化農場出售

現有四十畝農地。電話：734-1711

北本拿比新屋自賣

星期日一至五開放。電話：306-679-2141

發財餐館出售

南沙省，CARLYLE 旺埠。電話：306-679-2141

特平商業樓急售

位置佳，好發展。電話：306-679-2141

有屋出賣

GRANDVIEW HWY，4.95X11.0。電話：306-679-2141

列治文靚大屋出賣

地六十乘一八八。電話：306-679-2141

發達良機

白石鎮唐餐館。電話：306-679-2141

餐館物業

京士威六千餘呎。電話：306-679-2141

餐館出賣

沙省中西餐館。電話：306-679-2141

餐館出賣

十年生意。電話：306-679-2141

餐館出賣

沙省中西餐館。電話：306-679-2141

餐館出賣

沙省中西餐館。電話：306-679-2141

餐館出賣

沙省中西餐館。電話：306-679-2141



本報廣告 效力宏大

請有經驗木工雜工 三名要有經驗，有意者請電話...

請經驗男企櫃 要請講流利英文及有酒水經驗...

請熟手炒鑊一名 散工，工作時間每日上午十一時...

亞省埠仔請經驗廚 唐廚或西廚，新包食住，請每日...

餐館請點心及頭廚 請經驗點心領班一名，另經驗頭...

餐館請經驗西廚 下午及晚班，有意者請到...

請經驗企櫃數名 粵語英語，有意請到四八五二號...

請經驗車衣工人 請熟練車單針、裝袋、及做骨工...

請經驗中西廚一名 年齡不分，長工薪金從優，有意者...

雲島聘請中西廚及 學廚，有意請上午十一時後電...

聘請炸鑊 沙省四萬人聘請炸鑊數名...

夜總會請女企櫃 三名要有經驗，有意者請電話...

製衣廠請人 運轉製衣廠機器請單針車工...

月薪一千六百元 北溫哥華餐館，請有經驗西廚...

亞省埠仔請人 宜經驗中西廚及企櫃，有意者請...

請中西廚及企櫃 埠仔MACKENZIE宜中西廚...

宜經驗西廚一名 薪金面議有意者請到...

宜僱女職員一名 要通曉中英文，負責打字，核對...

土庫出租 四十八街，一房一廳，廁所，...

全新屋樓上出租 四十一街近域多利，交通方便...

新屋樓下出租 兩房一廳，廚廁俱全，各自門戶...

樓下出租 兩房一廳，廚廁浴，交通方便...

寫字樓出租 大約一千尺，以前租給地產公司...

大土庫出租 三房一廳，廚廁，爐頭雪櫃齊...

土庫出租 二房一廳，爐頭雪櫃，近域多利...

土庫出租 二房一廳，近喜士定街展覽會...

土庫出租 三房一廳，廚廁齊全...

土庫出租 新屋樓下，2530 WIL-

土庫出租 只租成年，電話...

土庫出租 873-10507

貨車搬運 搬運及一切貨物，價錢公道...

教授鋼琴 專門教授各級鋼琴，保證考試...

國語班成立 華語學校定於一九八二年一月...

SCHOOL OF CHINESE LANGUAGE, 3282-2810

萬國駕駛學校 NATIONS DRIVING SCHOOL

Wholesale to the Public CARPET-LINO INSTALLATION

你需要更好的機會 或更好的職業嗎？ 你當然可以。

計告 刑至宋門陳氏明球夫人痛於公元...

計告 先慈門梁氏太夫人廣東新會...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

計告 先嚴曹伯堅廣東番禺鶴湖大巷...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...

哀謝 均蒙：劉德忠，(以上每位合家)...



# 市議會最近批准添購石綿管切斷器

（雲訊）三角洲市議會，最近批准添購石綿管切斷器，以為市府工程局應用。

## 華僑福利協會 舉行籌款酒會

（雲訊）此間華僑福利協會，為籌建華僑學校新校舍及福利大廈籌款委員會，曾於十一月廿九日（星期四）下午三時特設盛大酒會，正式宣佈籌款開始。

## 國際特赦會發動 尋求政治犯下落

（倫敦電）國際特赦會進行全球廣泛運動，尋求數以千計之政治犯下落。

（雲訊）此間華僑福利協會，為籌建華僑學校新校舍及福利大廈籌款委員會，曾於十一月廿九日（星期四）下午三時特設盛大酒會，正式宣佈籌款開始。

**尊尼 The 車身廠 Body Shop**  
 1st Class Workmanship (We Insist On It)  
**BODY & PAINT SPECIALISTS**  
 IMPORTS & DOMESTIC ESTABLISHED SINCE 1945  
 COURTESY CARS AVAILABLE  
 Open Sat. 10 a.m. - 2 p.m. DAYS: 298-2252  
 JOHNNY'S AUTO METAL LTD.  
 3523 E. Hastings, 1 Blk. East of Empire Stadium (at Koolenay Loop)

**聯合駕駛學校 UNITED DRIVING SCHOOL**  
 823 E. Hastings St. Van. B.C. 近唐人街  
 本校教師經驗豐富講解詳細，收費最平免費接送，時間任擇法速成，歡迎補習和考牌，為方何儀胞，特設考試速成班，日日教授筆試及路試，天天考收車牌及學車牌，歡迎查詢，假日照常服務。  
 ▲特價全租八小時，連車考路試，只收\$165  
 電話 253-1333 (電話 24小時自動錄音)  
 或 321-3371 找曹先生  
 高薪聘請經驗男女教師多名

**T. P. Y. Travel Service**  
 71 PENDER STREET EAST VANCOUVER, B.C. V6A 1S9  
 PHONE: 683-5656  
 Agents for Orient & Pacific Lines  
**太平洋旅行社遠東旅行團**  
 由雲南一九八一年十月廿四日起程。  
 旅程包括泰國曼谷，新加坡，印尼巴厘島，香港，台灣等各地。  
 同程於一九八一年十一月十一日經夏威夷返回雲南。  
 詳情請打電話太平洋旅行社 683-5656 詢問

**通用電器行**  
 742 E. Hastings Street Vancouver, B.C., Canada  
 Telephone: 255-7431  
 各款地燈，新舊電燈，電爐，乾洗機，洗衣機，修理，價廉，工精。

**長城公司 GREAT WALL CO.**  
 336 E. Hastings Street Van. B.C. Tel. 669-0833  
**最新運到**  
 江蘇大紅鹹蛋 米片心片干  
 糯米 薯仔 潮州梅菜 排甘  
 惠州菜 蕉  
 零沽批發 無任歡迎

**勝華酒家**  
 禮聘香港名廚主理 特別介紹經濟和菜  
**七天營業**  
 由上午十一時至晚上十時  
 歡迎預定 原盅燉品  
 酬賓席 八十位用 八十五元  
 六和菜四十二元 四和菜二十四元  
 有寬大免費停車場  
 地址：百老匯東近菲莎街 652-654 E. Broadway St. Van. B.C.  
 定座電話：879-0021

**水電暖氣工程**  
 專門安裝，修理，水喉電火，暖氣工程，價錢相宜。  
 電話：298-8924  
 地址：溫哥華二五二一三六六號

**COLUMBIA COLLEGE**  
 1619 W. 10th Ave. VANCOUVER B. C.  
 TEL: 733-9151  
**哥林比亞學院**  
 歡迎外國及本地學生  
 外國學生特別英文課程。  
 可讀高中第十一及十二年亦可修大學一二年級課程  
 學分可轉給其他大學承認  
 政府註冊立案學校。  
 由元月五月及九月開始每四個月為一學期，另有兩個月課程 五月六月一號七月八月一號  
 請洽袁麗君教師  
 MRS. YUEN  
 電話 七三三九一五一

**司公利庚 GANGLEY TRADING LTD**  
 Import-Export Wholesale-Distributors  
 777 BEATTY ST. VANCOUVER, B.C.  
 Phones—687-2651—687-2652  
**專營國產商品 大量進口批發**  
 全加總代理：  
 中國冰霜大明蝦  
 梅林牌罐頭磨菇  
 象山牌罐青刀豆  
 本公司定期於十二月三日至二十四日 冬節大減價 減價期間 恕不送貨 歡迎顧客 蒞臨選購

**華安公司 VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.**  
 550 Main Street Vancouver, B.C. 681-8531  
**上海蜂花牌 檀香梘**  
 全加總代理  
 歡迎選購

**日昌豆腐廠 YET CHONG CO.**  
 溫哥華卑詩街三四八號 電話：六八一·二七一二  
 日所上純機營質香嫩 昌用等正器養佳滑迎 豆材黃石製衛味可惠 腐料豆青造生美口顧

**繼續倒閉大平賣**  
 八十萬元貨物全部清點  
 加利蓮設計女裝入口厚絨線衫 五折、六折、七折零沽大平賣  
 每日驚人特價！  
 大折扣驚人供應  
 女裝厚絨線衫 過頭笠絨線衫  
 毛織短衣或背心 均備 長短袖各式齊備  
 各款少年、小姐、大型均有  
 減價比例如下：  
 原價\$46 售價\$19 原價\$34 售價\$16  
 原價\$19 售價\$8  
 營業時間：星期一至六上午九時半至下午六時  
 由於平貨數量有限，盡量增加新款貨物大平賣  
 六街東山號火安大略街 緬街以西一個半街口

**元豐有限公司 YUEN FONG CO. LTD.**  
 683-6858 683-6859  
 242 East Pender St., Vancouver 4, B. C.  
**新到大批應節 台灣柑上市！**  
 零售批發無限歡迎！  
 新到中國名廠傳統藥酒  
 功能驅風濕舒筋活絡，強身健骨，補氣血，壯腰補腎。  
 (一) 北京同仁堂 國公酒  
 (二) 北京中藥廠 北京虎骨酒  
 (三) 北京中藥廠 北京人參白蘭地  
 (四) 上海 風濕木瓜酒  
 (五) 上海 虎骨木瓜酒  
 (六) 北京中藥廠 北京參茸藥酒  
 (七) 上海 中國參杞補酒  
 (八) 上海 十全大補酒  
 歡迎選購試用！

**世運分銷公司 OLYMPIC DISTRIBUTORS**  
 1020 Malkin Avenue Vancouver B. C.  
 Tel. No. (604) 253-3711  
**新到鮮靚**  
 台灣檳柑 天津鴨梨 菲芝生薑 蓮藕馬蹄 白果冬瓜 大肉蒜子



### 四川發現 抗癌杉樹

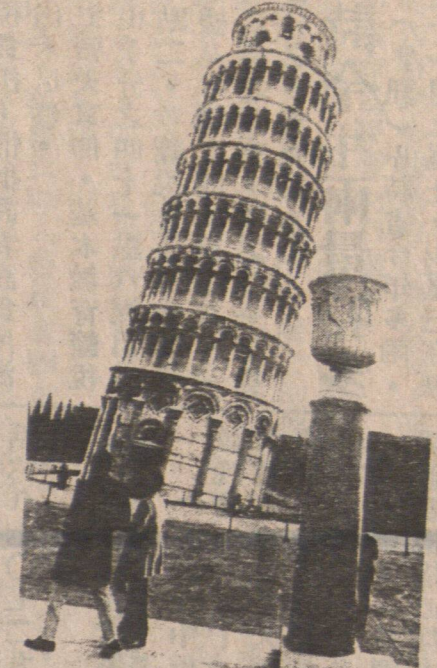
【北京消息】「新華社」報導，四川省通江縣中藥材公司中藥專家，在縣內的山區發現了資源豐富的三尖杉，經有關部門鑑定分析，證明這三尖杉的木質含有三尖杉內酯，是治癌藥物三尖杉內酯的原料。通江縣政府已發出保護通知，禁止採伐。

國外三尖杉為藥物原料，由於資源缺乏，不中重金購買。目前，有關部門正在研究三尖杉生長情況。

### 珍芳達首創 孕婦健美院

生意浴計劃開分店

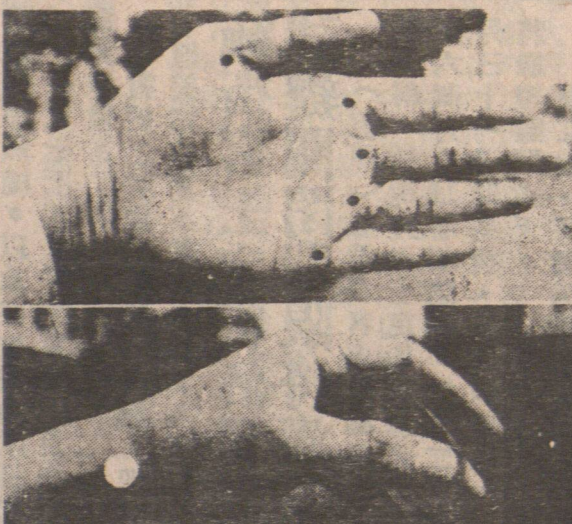
在比華利山有一間健美院，是專為孕婦而設的，名曰珍芳達。事實上，這是在全加拿大首創的。珍芳達，是這名院的女主人，也是這名院的負責人。她於一九七二年，在溫哥華創辦了這名院。她認為，孕婦在懷孕期間，身體會發生許多變化，如果沒有適當的運動，不僅會影響身體健康，而且也會影響胎兒的發育。因此，她創辦了這名院，為孕婦提供科學、合理的運動指導。



比薩斜塔要倒塌

### 手指痛是疾病

是因手指過度疲勞致患扳機指病人女性占多施手術一勞永逸



【溫哥華訊】許多必須經常使用手指的人，像理髮師、裁縫、教師、習字的家長等，常由於手指過度疲勞，而引起「扳機指」(又稱彈指)症狀。每當手指彎曲再伸直時，手指關節處，即會產生刺痛、麻痺、甚至手指無法用力，連動用梳子、牙刷等，均感困難。

根據醫學文獻記載，男女患扳機指的比例是一比六，以女性為多。其中右手比左手多百分之六十四，發生部位在大拇指者佔百分之七十四，食指百分之三十四，中指百分之八，無名指百分之八，小指百分之五。

對扳機指患者，症狀輕微的，可經常按摩患部，或由醫師使用藥物止痛，但很容易復發。李醫師說，一勞永逸的治療方法是手術，將患部關節切開。這項手術約十分鐘完成，不需住院，在經過七至十天拆線後即可恢復正常工作。

另外，過度使用手指而造成的病痛，還有一種「狹窄性腱鞘炎」。李醫師說，這類患者大多係經常使用大指的人，男女比例為一比七。以中年婦女為最多。症狀是當手指彎曲時，如與人握手，及使用大指與食指捏物時，手腕處即會產生刺痛，嚴重時則痛並腫脹，甚至手指無法用力，連動用梳子、牙刷等，均感困難。

### 各地消息



電話與情書

據日本電話公司所作的調查結果，愛侶互傳消息的工具，可不再只是情書一紙了，他們以電話來代替情書，有些情人講電話，一講就講五小時。

日本國營電報與電話公司調查新婚夫婦通話的情形，發現他們平均打電話二十九分鐘，雖然，接受調查的人，幾近半數承認他們打電話超過一小時。

一位熱情的傢伙說：「他與夢中情人一談就談上五小時。」

日本女孩子每週平均打九次電話給男友，而日本男孩子則每週打兩次電話。一對對熱情的火火的情人，認每週彼此通話竟達二十一次之多。

他們頻頻通話的理由很多，譬如，安排約會，聽聽愛人的聲音，或者在約會之後，看看情人安全到家去沒有，通常在下午九時至十一時，日本婦女在配偶出外經商或渡假時，以收到他們在外地打來的電話為樂。

**花旗麵廠**  
Northwest Food Products Limited  
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820

新鮮餅仔	歡迎
鮮香捲皮	辦
鮮香春皮	辦
蒸氣炸麵	辦
蒸氣炸麵	辦
花旗麵	批發
五磅十斤	零沽

**家酒陶陶**  
102 E. Pender Street Vancouver, B.C.  
PHONE: 681-1030

陶陶酒家  
大講小酌  
悉從尊便

**桃園 HO INN CHOP SUEY**  
79 East Pender Street Vancouver, B.C.  
684-3743 684-4822

無任歡迎  
橋胞光顧  
豐儉隨意  
大講小酌

**裝修工程**  
周先生  
電話：253-9651  
321-4750

承建新屋  
房屋改建  
土庫間格  
露台車房  
水電安裝  
內外油漆

**漢宮大酒樓**  
KINGSLAND CHINESE RESTAURANT  
987 Granville Street.  
Vancouver, B.C. Tel: (604) 687-6675

華麗禮堂 筵開八十  
喜慶宴會 最佳場所  
百粵名菜 遠近馳名  
貴賓廳房 情調高雅  
名師主理 星期美點  
專門選購 生猛海鮮  
晚飯小宴 服務週到  
七天營業(例假休息)

**金滿樓酒家**  
Golden Capital Restaurant  
地址：2168 MARINE DRIVE WEST VANCOUVER  
(西溫哥華近廿一街娛樂中心對面)  
訂座電話：926-6037或926-6038

著名煲仔菜各種鐵板燒  
與眾不同  
菜著週到 隨意方便  
名超隨 豐交通  
精製服務 豐交  
品質服務 豐交  
上乘雅會 交通  
廚師高宴 泊車  
一流選情 各地  
一年四季日日恭候光臨

營業時間：下午四時至十一時  
(七天營業)

**利口福飯店**  
Delightful Food Restaurant  
片打街東二百七十七號 電話：六八四·一九一六  
營業時間：每日上午十一時至下午九時  
逢星期二休息

服務週到  
名廚烹飪  
正宗粵菜  
用料最靚  
小宴晚飯  
豐儉隨意  
馳名燒烤  
歡迎外賣

**廣東餐館**  
KWANG TUNG RESTURANT  
地址：片打東街一百三十七號電話：682-1514  
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.

粥粉麵飯  
精美粵菜  
掛爐燒烤  
名廚主理  
歡迎外賣

已開張營業

**B.C. ROYAL CAFE**  
PHONE: 681-3953  
119 East Pender St. Vancouver B.C.

雲 秘書賽路 根 根 立 正  
住在大溫哥華  
食在秘書賽路  
四時有不謝之花  
五節有長春之草  
天上人間

**金馬餅店茶餐廳**  
溫哥華華埠維街四一六號  
Golden Horse Bakery & Restaurant Ltd.  
415 Main St. Vancouver B.C.  
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252

經已開張營業，時間由上午八時至下午七時。  
各式麵包西餅，中西結婚禮餅，精美生日蛋糕。抵食經濟早午餐，香港式會意粉，各種香滑雪糕，各種冷熱飲品，歡迎定購餅券。

**司公信國**  
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.  
39 East Pender St. Vancouver, B.C.  
電話：682-2244

新到大幫  
梅桃枇杷果  
四安雲南普洱茶  
南洋五磅波羅角  
良友十五安清涼雪耳  
台灣五磅罐頭竹筍粒  
台灣五磅罐頭馬蹄成個  
台灣十二安罐頭馬蹄  
自浸藥材海狗鞭酒  
▲零沽批發。無任歡迎



### 加美兩國同意要求國際法庭 解決海洋邊界紛爭

【渥太華訊】加拿大與美國正式同意，要求國際法庭解決，雙方在諾華斯高沙省外海緬因灣的海洋邊界紛爭。加拿大外交部長麥基根說：他希望國際法庭能在兩年內解決，雙方的捕魚權。以及在佐治海床採集石油的權利。一九七七年，雙方宣佈兩海床採集石油的權利。即發生上述的邊界紛爭。

### 緬街喜士定街酒房 試辦關閉期限將滿

【溫哥華訊】據消費者事務廳長顯文稱，緬街喜士定街酒房為期六個月之試辦關閉期，於十二月三十一日期滿後，最低限度仍將繼續關閉。

### 卑詩教廳長史密夫 力圖減學校稅負擔

【溫哥華訊】卑詩教育廳長史密夫力圖設法減輕卑詩省之學校稅負擔，惟批評者認為學校稅負擔仍重。

### 卑詩今年雨量特多

【溫哥華訊】卑詩省今年多雨，截至十一月止，雨量已在歷年中佔第六位，如加上十二月份之平均雨量，則將打破雨量最多紀錄。

### 天馬畫家葉醉白 作品在沙地展出

【溫哥華訊】天馬畫家葉醉白先生，最近至沙地阿拉伯為「中國節」展出後，九月間再被邀請訪問中北美洲，當地文化界人士尊稱他為「文化大使」。

### 文化中心免費電影 溜冰表演優待會員

【溫哥華訊】中華文化中心會員組為增進會員之福利起見，決定今

### 中僑慈善晚會盛況

【溫哥華訊】中僑互助會慈善籌款晚會，已於十一月廿八日星期六晚假座漢宮大酒樓舉行。到場嘉賓及善長四百多人，場面熱鬧非常。

### 本省城市事務廳長 溫德琛建議 申詩應設郡區制度

【溫哥華訊】卑詩省城市事務廳長溫德琛在年會中呼籲申詩省政府應設立郡區制度，申詩學校校董協會主席加利貝堅曾就此事批評，並致函申詩省長陳德勝，指出申詩省公立學校機構，對申詩省民基本上其重要，各界人士對此問題，亦表示強烈意見。

### 岡州公所選舉揭曉

【溫哥華訊】本埠岡州公所於昨日星期六及星期日假該會禮堂舉行初選，是日到會參加投票非常踴躍，在親情洋溢之氣氛中，進

**Lippy's BAR · B · Q**

雞、排骨  
明爐烤雞 · 七日營業  
午餐晚膳 設有酒牌  
營業時間：上午十一時至凌晨一時

**新張營業 免費停車場**

60 W. Broadway, Vancouver  
872-3255 872-4786

**T. C. ELECTRIC**  
1471 E 4th Ave Vancouver B.C.  
V5N 1J6 Phone 253-5668  
LICENCED GAS FITTERS

**代取政府八百元**

各位僑胞：  
節省能源，凡屋內裝有煤油暖氣爐的話，欲改為煤氣或電器暖氣爐，可獲聯邦政府補助金八百元，如閣下欲知詳情，請電張君接洽。免費估價。

**室內設計裝飾工程**

優良設計可讓美觀及實用於一體  
本公司包辦可開下輕鐵及電力

**藝苑設計公司**  
SUPERMADE DESIGN & CONSTRUCTION LTD.  
PHONE (604) 434-3480

珠寶公司、中西酒樓、餐館、店舖、醫生、牙醫館、一切寫字樓

一九八二年日曆月曆已經截稿一九八二年最新設計燙金年曆及燙金利是封仍然接受訂購

水明(加拿大)有限公司  
718 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER, B.C. V6A 1R8  
Phone: (604) 254-2911

**彩色攝影**  
(三個月課程)

相機運用  
光源構圖  
彩色沖晒

謝永源教授  
電話：三二五〇一七

**皮樓皮革大減價**  
一律 75 折及五折出售

DOWNTOWN 某大皮草公司有大批各類皮草及皮樓，尺碼專為東方人之身材而設計，全部選自名廠，手工及質料一流，而價錢合理，現全部減價出售由 25%—50% 例如 LAMB FUR JACKET 現只售 \$280. MINK COAT 現只售 \$1500. SHEEP SKIN LONG COAT \$350. SUEDE JACKET \$95.

地址：655 HORNBY ST. VANCOUVER B.C.

**先施煤氣電器工程有限公司**  
Sincere Heating & Electric Ltd.  
101-8167 MAIN STREET  
Vancouver B.C. V5X 3L2  
TEL 321-2545

**節省能源**

各位僑胞好消息：  
相信大家知道煤氣的價錢日漸上升，所以加拿大聯邦政府於去年十月廿八日開始推行一個節省能源計劃，凡屋內裝有煤油爐或煤氣爐，可獲聯邦政府補助金八百元。如僑胞屋內設有煤油爐而想轉為煤氣爐，請電：SINCERE 先施煤氣電器工程有限公司。本公司會派專人到府上為閣下免費估價。

**雲埠中國洪門民治黨支部通告**

為通告事：查本支部職員任期屆滿，應選章改選黨員接任。經於十一月八日下午一時開會初選，選出各科職員候選人在案。茲定於十二月十二日正午十二時在本黨大禮堂舉行複選，開始投票至下午八時。又於十二月十三日正午十二時至下午一時截止投票。務希各黨員踴躍參加投票以重選權。特此通告。

一九八一年十一月八日  
雲埠中國洪門民治黨支部

**中國洪門民治黨 駐加總支部通告**

為通告事：本總支部經於上月寄發各支部選舉名單，選舉下屆總支部主任委員在案，現定於十二月十三日(星期日)下午一時在本黨禮堂舉行開票揭曉，希各黨員踴躍出席參加為荷。

此佈

中國洪門民治黨駐加總支部 主委 鄭今後  
秘書 李華英  
一九八一年十二月二日

**15% 按揭**  
(分期付款屋主)

新建石屎樓，每組新型設計，有火爐，雪櫃，洗碗機，窗簾。一流地毯。有一房及兩房，私家天台。特價分層出賣。享受政府第一次買屋補助金。星期六、日開放。詳情即電：  
738-7672  
(COURTESY TO AGENT)

**加大參茸公司**  
溫哥華喜市東街四六一號  
電話(六〇四)二五五-七〇三三

中醫 陳映贊 代客配藥膏丹丸散

維他人參丸  
VITAL GINSENG

歡迎批發零售

**大中華 Great China Co.**  
8 EAST PENDER ST. VAN. B. C.  
溫哥華片打東街八號 中華文化中心商場  
電話：(604) 683-3532

**SALE 由中國進口**

酸枝紅木，漆器傢俬  
北京純絲，羊毛地毯  
古瓷古綉，屏風名畫  
景泰藍及工藝品

**聖誕大減價**





### 申請福利金權利 最低入息補助金

則可與工作人員商量。同時公用事業費用(保險、燈光、電話)等，如有需要，亦可獲給款項支應。例如，如你家中有一名幼小孩兒或病人，則可向工作人員請求協助。

▲特別分類人士——

▲過境人士

何人稱爲過境人士

如屬下列情形：

單身人士或無兒女之夫婦，及

在本市無固定地址，及沒有計劃在本市居住而只係過境，及

所有款項不足五元。

則稱爲過境人士。

酒店或汽車旅館地址，或親戚朋友地址，不一定等於固定地址，社會資源辦事處工作人員可決定你是否過境人士。

▲特別分類人士——

▲過境人士

何人稱爲過境人士

如屬下列情形：

單身人士或無兒女之夫婦，及

在本市無固定地址，及沒有計劃在本市居住而只係過境，及

所有款項不足五元。

則稱爲過境人士。

酒店或汽車旅館地址，或親戚朋友地址，不一定等於固定地址，社會資源辦事處工作人員可決定你是否過境人士。

▲特別分類人士——

▲過境人士

何人稱爲過境人士

如屬下列情形：

單身人士或無兒女之夫婦，及

在本市無固定地址，及沒有計劃在本市居住而只係過境，及

所有款項不足五元。

則稱爲過境人士。

酒店或汽車旅館地址，或親戚朋友地址，不一定等於固定地址，社會資源辦事處工作人員可決定你是否過境人士。

▲特別分類人士——

▲過境人士

何人稱爲過境人士

如屬下列情形：

單身人士或無兒女之夫婦，及

在本市無固定地址，及沒有計劃在本市居住而只係過境，及

所有款項不足五元。

則稱爲過境人士。

酒店或汽車旅館地址，或親戚朋友地址，不一定等於固定地址，社會資源辦事處工作人員可決定你是否過境人士。

▲特別分類人士——

▲過境人士

何人稱爲過境人士

如屬下列情形：

單身人士或無兒女之夫婦，及

在本市無固定地址，及沒有計劃在本市居住而只係過境，及

所有款項不足五元。

則稱爲過境人士。

酒店或汽車旅館地址，或親戚朋友地址，不一定等於固定地址，社會資源辦事處工作人員可決定你是否過境人士。

### 中山縣石岐退休老人 晚年生活充實愉快

老人老了就要退休。退休後如何度過晚年呢？筆者最近走訪了中山縣石岐地區退休工人委員會，該會七十二歲高齡的何玉倫老人，如數家珍地介紹了退休老人的晚年生活。

在縣城石岐市區中心山孫文西路，有一座圍柱綠瓦，古色古香的工人文化宮，文化宮後座西面鄰近太平路的那一部份建築物，就是該會的所在地和退休工人活動場所。

何老首先對退休工人委員會的作用作了說明。退休工人情況因人而異，有的兒孫滿膝，不虞凍餒，有的雖有子女，却不在身邊，有的寡寡孤獨，乏人照料，有的衣食無窮，精神却沒有寄托，不易打發日子，有的雖已退休，仍想爲社會盡力所能及的工作。這些問題不是退休工人原屬

單位所能解決的。這樣，以發揚互助精神，爲退休工人服務爲宗旨的退休工人委員會就應運而生。它成立於一九六九年，當時參加者僅二三十人，以後越辦越好，入會者逐年增加，組織亦日趨完善，到目前止，已擁有會員一千五百餘人。

(上)

▲小幽默

▲路人：「啊，你不是那個電視明星嗎？我很喜歡你的新節目。」

▲電視明星：「多謝，請指教。」

▲「那個節目很平凡，因此老少咸宜。」

▲小鎮居民：「這裏的人都健康，不用看醫生。」

▲旅客：「不會吧，聽說最近有人病倒，他是誰？」

▲他是醫生。

▲警察：「你為何偷吃人家的水果？」

▲頭章：「原因很多，沒有家庭溫暖，很早輟學，生性孤僻，無知已……」

**利仁傢俬舖**  
ORIENT FURNITURE SHOP  
166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

木造傢俬 美觀耐用  
定做款式 合晒心意  
檯凳床椅 酒櫃架仔  
廚房木櫃 舖頭櫃面  
價錢廉宜 保君滿意  
現售定造 一律歡迎

(逢星期四休息一天)  
地址：雲哥華喜士定東街一六六號  
電話：689-5825  
689-9727

**天寶旅行社**  
PAN PACIFIC TRAVEL  
天寶代安排 旅程更愉快

- 專營：移民、旅遊、探親、回港、台、星馬泰菲之特價機票
- 代訂：國內外航機機票、酒店、火車、汽車
- 安排：賭城拉斯維加斯、李福、迪士尼樂園及東西岸各地旅遊
- 來回夏威夷機票 \$339，連酒店、汽車租賃，接送只付 \$495
- 露宿來回機票由 \$169起
- 多倫多機票 \$117
- 特別貢獻：溫哥華、倫敦、香港單程機票 \$709
- 來回由 \$1062起
- 中國旅遊探親團
- 華人領隊，費用每人 \$2,850起 免費代辦前往中國旅遊簽證
- 行程：經香港過境中國廣州、桂林、杭州、無錫、蘇州、長江三峽、南京、西安、上海、北京各地名勝古跡
- 出發日期：一九八二年三月廿日、四月廿九日、七月九日、九月七日、九月廿六日、十月三十一日 以免向隅、及早預訂

地址：片打東街一六六號 電話：688-8321  
Watts Line (800) 663-1188

**安捷旅行社**  
EMPRESS TRAVEL  
Suite 1-10E, Pender St., Vancouver, B.C.  
Tel: (604) 688 7886 (中華文化中心新翼二樓)

安全快捷，服務第一  
代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。

來回香港及溫哥華 機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨  
電話：六八八七七八六

**BUSY BEE 1 HR CLEANERS**  
5684 FRASER ST  
電話：321-2262

**比時比乾洗**  
非莎夾四十一街  
酬賓大減價

兩件頭西裝	\$5.95	\$3.99
西褲	\$3.00	\$1.49
大襪	\$8.50	\$5.99

酬賓日期從現在起至十一月底爲止  
◀憑此廣告，才有特價優待▶

**加麗影視**  
Canited Video  
獨家總代理  
麗的電視節目錄映帶  
向美加華僑提供高水準電視娛樂

好消息

原庄正版錄影帶  
下期推出「女媧行動」  
大俠霍元甲  
最新推出 對對糊  
再會太平山 武俠帝女花

推出特價錄映機  
**SONY**  
**Panasonic**  
有各種分期付款辦法

今期特別介紹以下節目：  
浴血太平山 獅犬天犬  
少年英雄傳 溫師渡海  
南軍三畫像 沈師衣  
人在江湖，大權操三畫

大控訴  
自由風聲  
文壇行動  
大地恩情

參加辦法：  
人會費 \$30.00  
租期二晚三天 租期七天  
租片費 \$2.50 租期七天 \$5.00 (租期七天)  
按套：第一盒 \$60.00 第二盒以後每盒加收 \$20.00

**VIDEO FAIR** 39E PENDER ST VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9  
平霸 視聽中心 (位於中華文化中心對面) TEL: 687-2293

UNICO'S

一週年紀念  
八折大減價  
錄影機 八二年  
汽車機  
及家庭音響器材

經驗技師精工修理音響器材電視錄影機，及汽車音響等。

免費估價 價錢公道，工作可靠

建 | 力 | 劃  
築 | 學 | 則

**CORENG CONSTRUCTION CO. CORPORATION**  
305-145 KEEFER ST. VANCOUVER, B.C. V6A 1X3 • TEL: (604) 687-1054

國 是 工 程